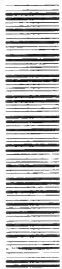


B
0
0
0
0
1
1
0
8
8
2



SPOKEN HEBREW

הַמְדַבֵּר עִבְרִית

A MANUAL OF HEBREW CONVERSATIONS

E GOLDSTEIN
642 N HARPER AV
LOS ANGELES CAL
90048

642 N HARPER AV
LOS ANGELES CAL
90048

SPOKEN HEBREW

הַמְדַבֵּר עִבְרִית

A MANUAL OF HEBREW CONVERSATIONS

BY

DANIEL PERSKY

IN COLLABORATION WITH

EMANUEL NEUMANN

NEW YORK

ZIONIST ORGANIZATION OF AMERICA

1921

Copyright 1921

—

ZIONIST ORGANIZATION OF AMERICA

CONTENTS

On Meeting	1
At Home	10
Out of Doors	44
In The Country	61
Nature	86
On The Way	96
At The Hotel	105
At Sea	110
At Work	117
Business	131
In The Club	147
Dress	178
Food	188

PREFATORY NOTE

This little volume is intended for the use of persons desirous of acquiring some degree of facility in the use of Hebrew as a **spoken language**. It is not intended as a text-book for beginners, but rather as a help to those who have already gained some knowledge of elementary Hebrew. The publishers have had specially in mind the needs of persons intending to settle in Palestine, or to go there as tourists.

This is, as far as we know, the first serious effort in this direction made by the protagonists of the Hebrew Revival, and, as such, this work is no doubt open to many criticisms. We are keenly aware of this fact, and hope that many suggestions will come from readers and critics, which may prove most helpful when a second, more complete and revised edition is published.

Due to many unforeseen difficulties, the publication of this volume has been repeatedly delayed, and the apologies of the authors and publishers are tendered to those who have been impatiently awaiting its appearance.

E. N.

New York, June 15, 1921.

ON MEETING

בְּפִגּוּשָׁה

Good morning, sir.

שְׁלוֹם לָךְ, אָדוֹנָי!

Good morning, Mr.

שְׁלוֹם לָךְ, מֵר בֶּן-צִיּוֹן!

Ben-Zion.

שְׁלוֹם!

How do you do? (Hello!)

מַה שְׁלוֹמְךָ?

How are you?

שְׁלוֹם לִי.

Quite well.

וּמַה שְׁלוֹם אָחִיךָ?

And how is your brother?

גַּם לוֹ שְׁלוֹם.

He is quite well, too.

וּמַה שְׁלוֹם אָחֹתְךָ?

And how is your sister?

אֵין שְׁלוֹם לָהּ הַיּוֹם.

She is not feeling well today.

צַר לִי עָלֶיךָ!

I am sorry.

מֵאֵין וּלְאֵן?

Whither bound?

מֵאֵין אַתָּה הוֹלֵךְ?

Where are you coming from?

Where are you going to?

I am on my way from home to a meeting.

I should like to become acquainted with Mr. Gil'adi.

Very well, I will introduce you to him.

Allow me to introduce Mr. Penini.

Meet Mr. Penini.

I am pleased to meet you.

What is your name?

My name is Gil'adi.

I'd like to see you.

There is something I would like to discuss with you.

לָאָן אַתָּה הוֹלֵךְ ?

אָנִי הוֹלֵךְ מִבֵּיתִי אֶל
אָסֶפֶה.

אָנִי רוֹצֵה לְהִתְוַדַּע אֶל
מֵר גִּלְעָדִי.

טוֹב, אֶצְיֵן אוֹתְךָ לְפָנָיו.

אָנִי מִתְכַּבֵּד לְהִצְיֵן לְפָנֶיךָ
אֶת מֵר פֶּנִּינִי.

נָעִים לִי מְאֹד לְהִכִּיר אוֹתְךָ.

מַה שְּׁמֶךָ ?

שְׁמִי גִלְעָדִי.

וְיָבֵר לִי אֵלֶיךָ.

I haven't the time just
now.

Let us make an appoint-
ment.

When shall we meet?
At half past six this
evening.

Please be on time.

Certainly, I am always
prompt.

If you are late, I will
not wait for you.

Don't worry.

I will come early.

Where shall we meet?

We will meet at the
Beth-Am (People's
House).

אין לי פנאי עכשיו.

נקבע מועד להתראות!

מתי נתראה?

היום בערב בשעה הששית
והצי.

בבקשה, בוא בדיוק!

בודאי, אני בא תמיד
בדיוק.

אם תאחר, לא אחכה לך.

אל תדאג!

אני אקדים.

איה נתראה?

נתראה בבית-העם.

Am I disturbing you?

Not at all.

It doesn't matter.

I am not in such a hurry.

Don't forget.

Do you speak Hebrew?

Yes, I speak Hebrew.

Where do you live?

I live on Herzl Street.

Come to see me at home.

I will come to see you
often.

I will drop in when I
get a chance.

Do me a favor.

Remember me to Mr.

Ben-Aviv.

אוֹלֵי אָנִי מַפְרִיעַ אוֹתְךָ ?

אִין דְּקָר !

אִין בְּכַף כְּלוּם !

אִינִי מְמַהֵר כָּל-כַּף.

אַל תִּשְׁכַּח !

הַמְדַבֵּר אִתָּךְ עִבְרִית ?

בֵּן, אָנִי מְדַבֵּר עִבְרִית.

אַיִה אִתָּךְ דָּר ?

אָנִי דָר בְּרְחוֹב הֶרְצֵל.

בִּקֵּר אֶת בֵּיתִי !

אָנִי אֲבִקֵּר אֶת בֵּיתְךָ

לְפָעֲמִים.

אָנִי אֲסוּר אֶל בֵּיתְךָ לְעֵת-

מֵצֵא.

עֲשֵׂה לִי חֶסֶד !

דְּרֹשׁ בְּשִׁמִּי לְשָׁלוֹם מִר

בֶּן-אַבִּיב !

I will do what you ask
me.

אני אעשה את בקשתך.

Am I taking up your
time?

אולי אני מבטל את זמנך?

Just wait a while.

חכה־נא מעט!

What are you saying?

מה אתה אומר?

What are you talking
about?

מה אתה מדבר?

I beg your pardon (In
the sense of: Will you
please repeat?)

לא שמעתי היטב

A little louder, please.

הרם־נא את קולך!

Are you in a hurry to
go?

הממהר אתה לדרכך?

Can I speak to you?

האפשר לדבר אליך?

I would like to speak
to you.

אני רוצה לדבר אליך.

Can you stop for a moment?

Can you spare a moment?

Can you wait?

Do you remember?

Don't trouble yourself.

I am glad to see you.

What do you wish?

What do you mean?

Of what use is it?

What must I do?

Who are they?

Why don't you answer?

Why are you silent?

Why don't you speak?

Excuse me.

הֵיכֵל אַתָּה לְעַמֵּד לְרַגַע?

הֵיכֵל אַתָּה לְחַבּוֹת?

הַזּוֹכֵר אַתָּה?

אַל תַּטְרִיחַ אֶת עַצְמְךָ!

שָׂמַח אֲנִי לִפְנֵי אֹתְךָ.

שָׂמַח אֲנִי לִרְאוֹת אֹתְךָ.

מָה אַתָּה רוֹצֵה?

מָה כּוֹנֵנְךָ?

מָה תּוֹעֵלַת הַדְּבָר?

מָה עָלַי לַעֲשׂוֹת?

מִי הֵם?

מַדּוּעַ אֵינְךָ עוֹנֶה?

לָמָּה אַתָּה מְחַרֵּשׁ?

סְלִיחָה!

Here is my (visiting)
card.

What is your address?

When are you at home?

Don't bother me.

Listen, please.

Look here, please.

When will it be con-
venient for you?

You look familiar.

This is the first time
I have seen you.

Where have I seen you
before?

I have not seen you
for a long time.

I cannot recall.

הא לך כרטיסי הפְּרָטִי!

מָה הַמַּעַן שְׁלֶךְ?

מָתַי אַתָּה בְּבֵיתְךָ?

אַל תַּטְרִיד אוֹתִי!

שְׁמַע־נָא, אֲדוֹנָי!

מָתַי יִהְיֶה הַדָּבָר נוֹחַ לָךְ?

פָּנֶיךָ יְרוּעִים לִי.

אֲנִי רוֹאָה אוֹתְךָ בַּפַּעַם

הַרְאִשׁוֹנָה.

אֵיךְ רָאִיתִי אוֹתְךָ קִדְמָה?

לֹא רָאִיתִי אוֹתְךָ זֶה זְמַן רַב.

קִשָּׂה לִי לְהִזְכֵּר.

I am glad you reminded me.

How are you getting on?

How is business?

Business is good.

Business is poor.

I know you by sight.

I have known you for a long time.

Do you know me?

Do you recognise me?

Who are you?

I know you.

I knew (recognized) you at once.

Can you guess my name?

טוב כּי הִזְכַּרְתָּ אוֹתִי.

מַה שְׁלוֹם עֲסָקְךָ?

שְׁלוֹם לְעֲסָקִי.

אֵין שְׁלוֹם לְעֲסָקִי.

אָנִי יוֹדֵעַ אוֹתְךָ עַל-פִּי

מִרְאֵה-פָּנֶיךָ.

אָנִי יוֹדֵעַ אוֹתְךָ מִכְּבָר.

הַיּוֹדֵעַ אַתָּה אוֹתִי?

הַכֵּר-נָא מִי אָנִי!

מִי אַתָּה?

אָנִי מִכִּיר אוֹתְךָ.

אָנִי הִכְרַתִּי אוֹתְךָ מִיָּד.

נְחַשׂ אֵת שְׁמִי!

Your name is familiar.

Mr. Yitzhaki sends his
regards.

How do you say that
in Hebrew?

What's new?

What's the news?

How are things?

No news.

Nothing new.

Everything is all right.

What's new in the
world?

Is what I heard about
you true?

What is it?

What's the matter?

} שְׁמַעְתִּי אֶת שְׁמֶךָ.
שְׁמֶךָ יָדוּעַ לִי.

מֵרֵיזְחָקֵי דּוֹרֶשׁ בְּשֵׁל מֶךָ.

אֵיךְ אַתָּה אוֹמֵר זֹאת
בְּעֵבְרִית?

מָה חֲדָשׁ אַתָּךְ?

מָה חֲדָשׁ?

מָה נְשָׁמַע?

אֵין כָּל חֲדָשׁ.

הַכֹּל בְּשִׁהְיָה.

הַכֹּל בְּשִׁנְרָה.

מָה חֲדָשׁוֹת נְשָׁמַעוֹת
בְּעוֹלָם?

הַאֲמַת הַדְּבָר אֲשֶׁר שְׁמַעְתִּי
עֲלֶיךָ?

מָה הַדְּבָר?

How do you know that?
I have it from my
friend.

That's all right.

That won't do.

Au revoir! (See you
again.)

Good bye!

God speed you!

מֵאַיִן אַתָּה יוֹדֵעַ זֹאת?
שָׁמַעְתִּי זֹאת מִפִּי רֵעִי.

טוֹב הַדְּבָר.

לֹא טוֹב הַדְּבָר.

לְהִתְרְאוֹת!

הֵיחָ שָׁלוֹם!

לֵךְ לְשָׁלוֹם!

AT HOME

Some one is knocking
at the door.

Come in!

Open the door.

A visitor has come to
see us.

בְּבַיִת

אִישׁ דּוֹפֵק עַל הַדְּלֵת.

לְבֹא!

לֵךְ פֶּתַח!

אוֹרֵחַ בָּא לְבַקֵּר אוֹתֵנוּ.

Receive the visitor.

Good morning.

Won't you sit down?

Thank you.

Spread the cloth. }
Set the table. }

We must serve our vis-
itors with refresh-
ments.

Sit down at the table,
please.

Please have something.

I am not hungry.

Don't refuse.

I won't be too obstinate.

Where is the host?

He is not at home.

קַבֵּל אֶת פְּנֵי הָאוֹרֵחַ!

בִּקְרָטוֹב!

שִׁב-נָא, אָדוֹנָי!

{ תוֹדָה!
חַי-חַי!

פָּרַשׁ מִפֶּה עַל הַשֻּׁלְחָן!

צְרִיף לְהַגִּישׁ תְּקוּרָה
לְאוֹרֵחַ.

שִׁב-נָא אֶל הַשֻּׁלְחָן!

בְּבִקְשָׁה, טַעַם מַעַט!
שָׂבַע אֲנֹכִי.

אַל-נָא תִסְרַב!

לֹא אֶתְעַקֵּשׁ הַרְבֵּה.

אַיֵּה הָאָדוֹן?

אֵינְנוּ בַּבַּיִת.

He will back very soon.

What must you see him
about?

About an important
matter.

Does he know that you
were to be here?

Certainly.

He promised to wait
for me.

It's late.

I couldn't wait any
longer.

I got tired of wait-
ing.

I am very busy.

I will accompany you.

It's not necessary.

When will you call
again?

הוא ישוב מיד.
מפני מה אתה צריך לו?

מפני ענין חשוב.

היודע הוא, כי עליך לבוא?

בודאי!

הוא הבטיח אותי לחכות
לי.

השעה מאוחרת.

חביתי עד בוש.

אני טרוד מאד.

אני אלנה אותך.

אין צריך.

מתי תבוא עוד פעם?

I don't know exactly.

אֲנִי יוֹדֵעַ בְּדַיּוּק.

I'll let you know by
mail.

אֲנִי אוֹדִיעַ בְּמִכְתָּב.

I got up late this mor-
ning.

הַיּוֹם אַחֲרָתִי לָקוּם מִשְׁנָתִי.

The alarm clock didn't
ring.

הַשָּׁעוֹן הַמְעוֹרָר לֹא צִלְצַל.

Last night I forgot to
wind the clock.

אָמַשׁ שָׁכַחְתִּי לְכוּנֵן אֶת
הַשָּׁעוֹן.

The clock (or watch)
stopped.

הַשָּׁעוֹן נִפְסַם.

Is your watch (clock)
going?

הַרוּפֵק שְׁעוֹנָהּ ?

Do you know the cor-
rect time?

הַיּוֹדֵעַ אַתָּה אֶת הַשָּׁעָה
הַנְּכוֹנָה ?

What time is it?

מָה הַשָּׁעָה עֵתָהּ ?

I must set my watch
(clock).

עָלִי לְכוּנֵן אֶת הַשָּׁעוֹן.

It's snow twenty minutes
to twelve.

Are you sure of that?

No doubt.

We have two clocks in
the house.

Neither of them keeps
good time.

One is always slow.

The other is always fast.

There is no peace be-
tween them.

They don't speak the
truth.

I don't tell time by
these two clocks.

I tell time by my (pock-
et) watch.

עכשיו עשרים דק לפני
השתיים-עשרה.

בטוח אתה בזה?

בלי ספק.

יש לנו שני שעונים בבית.

שניהם אינם דיקנים.

אחד מאחר תמיד.

אחד מקדים תמיד.

אין שלום ביניהם.

אין אמת בפיהם.

אינני לומד את השעה מפי
שני השעונים האלה.

אני לומד את השעה מפי
שעון-הכיס שלי.

This watch is small but
correct.

It tells the truth.

It keeps correct time.

I got up early this
morning.

I didn't sleep almost
all night.

I couldn't sleep all night.

A lot of noise came
in from the street. }

I woke up my brother.

Wake up!

Get up!

It's eight o'clock al-
ready.

זֶה שָׁעוֹן קָטָן, אָבֵל יִשָּׂר.

הוא מְגִיד אֶת הָאֱמֶת.

הוא מְרַאֶה אֶת הַשָּׁעָה
הַנְּכוֹנָה.

אָנִי הִשְׁכַּמְתִּי הַיּוֹם בַּבֶּקֶר.

כְּמַעַט כָּל הַלַּיְלָה לֹא
יָשַׁנְתִּי.

שָׁנְתִי נְדָדָה כָּל הַלַּיְלָה.

רַעַשׁ נִשְׁמַע מִן הָרְחוֹב.

אָנִי הִעִירְתִּי אֶת אָחִי.

עוֹרָה! עוֹרָה!

קוּם!

הַשָּׁעָה הַיְשָׁמִינִית כְּכֹר
בָּאָה!

You have to go to work.

Hurry up.

Don't be lazy.

The clock has struck
eight.

Hurry or you'll be late.

It's so good to sleep
in the morning.

You're a sleepy-head.

Go to the wash-stand
and wash.

The water is too cold.

Open the other faucet.

Warm water runs from
this faucet.

Do you want (boiling)
hot water?

עָלֶיךָ לָצֵאת לְעֵבוֹרֶתְךָ.

מְהֵרָה!

אַל תִּתְעַצֵּל!

הַשָּׁעוֹן הַשְּׂמִיעַ אֶת הַשָּׁעָה
הַשְּׂמִינִית.

מְהֵרָה פֶּן תֵּאָחֵר!

יְשַׁנֵּת-הַבֶּקֶר מְתוֹקָה כָּל-
בֶּרֶךְ!

אַתָּה אוֹהֵב-שֵׁנָה!

גֵּשׁ אֶל הַכַּיּוֹר וְרַחֵץ!

{ הַמַּיִם קָרִים יוֹתֵר מְדִי.
{ הַמַּיִם צוֹנְנִים יוֹתֵר מְדִי.

פְּתַח אֶת הַכַּיּוֹר הַשֵּׁנִי!

מִפֵּי הַכַּיּוֹר הַזֶּה נוֹזְלִים
מַיִם חֲמוּם.

הַרוּצָה אַתָּה בְּמַיִם
רוֹתְחִים?

I want lukewarm water.

Mix warm and cold
water and you'll have
lukewarm water.

That's a good idea.

Upon my word!

Please, give me a towel.

I must dry my face
and hands.

Comb your hair.

Have you a comb?

What kind of comb?

Give me a fine comb.

Give me coarse comb.

Take the brush and
brush your hair.

Well said!

אָנִי רוֹצֶה בְּמִים פּוֹשְׁרִים.
עֲרַבְבֵּ מִים חֲמִים בְּצוֹנְנִים
וַיְהִי לָךְ פּוֹשְׁרִים.

זאת היא המצאה יפה.

חי נפשי!
בחי ראשי!

בבקשה, תן לי מגבת!

עלי לנגב את פני ואף ידי.

סרק את שערותיך!

היש לך מסרק?

איזה מסרק?

תן לי מסרק סמיוך!

תן לי מסרק קלוש!

קח את המברשת והתקן

את שערותיך!

יפה אמרת!

It seems to me,
I shan't eat breakfast
this morning.

I have something im-
portant to do.

Have something.

I have no appetite just
now.

I have to say my mor-
ning prayers.

I have to put on tephil-
lin.

Where is the small mir-
ror?

Who knows?

Look for it yourself.

Have I nothing else to
do?

בְּמִדָּמָה לִי,

לֹא אֶכֶל הַיּוֹם אֲרוּחַת-
הַבֶּקֶר.

עָלַי לַעֲשׂוֹת דְּבָר נְחוּץ.

סֵעֵד אֶת לִבִּי!

אֵין לִי תַאֲבוֹן עֲתָה.

אֲנִי צָרִיךְ לְהִתְפַּלֵּל
שְׁחֵרִית.

עָלַי לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין.

אֵיךְ הַמִּרְאָה הַקְּטָנָה?

מִי יוֹדֵעַ!

חַפֵּשׂ בְּעַצְמְךָ!

וְכִי אֵין לִי עֲבוּדָה אַחֶרֶת?

It's not my fault.

You know all the ins
andouts of the house-
hold.

I forget easily.

You are forgetful.

Not always.

I sometimes remember.

When the matter con-
cerns me.

I am concerned in
the matter.

I am interested in
the matter.

That's not fair.

What's to be done?

There is no other way.

That's the way of the
world.

אין זאת אשְׁמָתִי.

אתָּה יוֹדֵעַ אֶת כָּל סוּדוֹת
הַבַּיִת.

אֲנִי שׁוֹכַח מְהֵרָה.

אתָּה שֶׁכָּחֵן.

לא תָּמִיד.

ישׁ אֲשֶׁר אֲנִי זוֹכֵר.

כַּאֲשֶׁר הַדְּבָר נוֹגֵעַ אֵלַי.

אֲנִי נוֹגֵעַ בְּדָבָר.

אֵין זֶה מִן הַיִּשָּׁר.

מָה לַעֲשׂוֹת?

אֵין בְּרָרָה אַחֲרָת.

זֶה דְּרֵךְ הָעוֹלָם.

That's the custom.

Well, what of it?

Every one does as he
pleases.

You can't sit here.

The rays of the sun
come in through the
window.

We ought to lower the
shades.

That's a good idea.

I have news for you.

Tell me the news at
once.

I have no patience.

It's time to have lunch.

It seems,

כִּד מְנַהֵג הַבְּרִיּוֹת.

וּמָה בְּכַד ?

אִישׁ הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה.

אִי-אֶפְשָׁר לָשֶׁבֶת פֹּה.

קַרְנֵי-הַשֶּׁמֶשׁ עוֹבְרוֹת בְּעַד
הַחַלּוֹן.

צְרִיף לְהוֹרִיד אֶת הַוִּילוֹנוֹת.

זֶה רַעְיוֹן יָפֵה.

בְּשִׂרָה בְּפִי אֵלֶיךָ !

בְּשִׂרָה תִּבְרָךְ-וּמִיד !

אֵין לִי סְבָלָנוֹת.

הַגִּיעַ זְמַן אֲרוֹחַת-הַצֶּהֳרַיִם.

בְּנִרְאָה.

You only care about
eating.

We'll postpone it for
later.

Let's wait till supper
time.

If my strength, holds
out, I'll wait.

First of all I'll say the
afternoon prayers.

It's getting dark in the
house.

It's dark in the house.

We ought to turn on
the light.

Have you a box of
matches?

אתָּה עָסוּק רַק בְּאֲכִילָהּ.

נִדְחָה לְאַחֲר־כֶּבֶד.

נִחַפָּה עַד אַרוֹחַת-הָעֶרֶב.

אִם יִהְיֶה בִּי כֹחַ, אֶחְכְּהָ.

קִדְּמ־כֹּל אֶת־פְּלִל מְנַחֵה.

{ אֶפְלוּגִית בַּבַּיִת.
{ שְׁעַת בֵּין-הַשְּׁמָשׁוֹת.

חֹשֶׁךְ בַּבַּיִת.

צְרִיף לְהַעֲלוֹת אוֹר.

הֲיֵשׁ לְךָ קַפְסֶת-נְפְרוֹרִים?

Strike a match and light
the lamp.

I must pour some kero-
sene oil into the lamp.

I must adjust the wick.

The flame is too big.

The flame is too small.

The flame is just right.

Strike a match and light
the gas.

You have to open the
gas jet.

I want to turn on the
electric light.

Very good.

Press the button.

שַׁפְּטֵךְ גַּפְרוֹר וְהַדְלַק אֶת
הָעֵשֶׁשִׁית!

עָלִי לְמוֹזַג נִפְטָא בְּעֵשֶׁשִׁית.

עָלִי לְהִיטִיב אֶת הַפְּתִילָה.

הַשְּׁלֶהֶבֶת גְּדוּלָה יוֹתֵר
מְדִי.

הַשְּׁלֶהֶבֶת קְטַנָּה יוֹתֵר מְדִי.

הַשְּׁלֶהֶבֶת כְּשׁוּרָה

הַבָּעַר גַּפְרוֹר וְהַדְלַק אֶת
הַגָּז!

צָרִיךְ לְסַבֵּל-לְפַתַח אֶת
קִנְיַת הַגָּז.

אֲנִי רוֹצֵה לְהָאִיר אֶת
הַחֲשָׁמַל.

טוֹב מְאֹד!

דַּחֵק אֶת הַכִּפְתָּוֵר!

Pull the string.

Turn on the light in
the bulb.

Then the electric light
will burn.

I will light the candle.
I'll place the candle in
a candlestick.

I like candle-light.

It's midnight already.

Let's go to sleep.

Is our bed ready?

Please, get my bed
ready.

The feather-bed, the
quilt and the sheet
are in their proper
places.

מְשִׁיךְ אֶת הַחוּט!

סֹבֵב־פֶּתַח אֶת גְּלוֹת

הַחֲשֵׁמַל!

אָז יֵאִיר אֹר הַחֲשֵׁמַל.

אֲנִי אֲדַלִּיק אֶת הַנֵּר.

אָשִׂים אֶת הַנֵּר בְּמִנְרָה.

אֲנִי אוֹהֵב אֶת אֹר הַנֵּר.

כָּבֵד הַגִּיעָה חֲצוֹת-הַלַּיְלָה.

נֵלֶךְ לִישׁוֹן.

מִשְׁכְּבֵנוּ כָּבֵד נָכוֹן?

בְּבִקְשָׁה לְהַצִּיעַ אֶת מִטָּתִי.

הַבֶּסֶת, הַשְּׂמִיכָה וְהַסְרִיץ

עַל מְקוֹמָם.

I prefer a mattress.

Have you another pillow?

The bed is very comfortable.

Put out the light.

Turn off the gas (jet).

Turn off the electric light (globe).

I am going (lying down) to sleep. }

I am sleepy.

I am very tired.

I did not forget to say my evening prayers.

I have said the Shema already.

Have you closed the shutters?

אני מבכר מזרן.

היש לך כר אחר?

המצע נוח מאד.

כבה את האור!

כב־סגר את קנה הגז!

כב־סגר את גלגל החשמל!

אני שוכב לישן.

אני נוטה לישן.

אני עייף מאד.

לא שכחתי להתפלל

ערבית.

גם "שמע" בכר קראתי.

הסגרת את התריסים?

I've locked the door.

Please, shut the bedroom door.

How good it is to sleep!

Praised be the man who invented the bed.

Praised be the Lord who created sleep.

Good night.

Sleep well.

He fell asleep so quickly.

How he snores.

I'm frightened.

It's quiet in the house.

There isn't a sound.

Hush!

נְעַלְתִּי אֶת הַדְּלֵת.

בְּבִקְשָׁה, סָגַר אֶת דְּלֵת

חֲדַר-הַמִּשְׁכָּב!

מַה טוֹב וּמַה נְעִים לִישׁוֹן!

בָּרוּךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר הִמְצִיא

אֶת הַמִּטָּה!

בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּרָא

אֶת הַשְּׁנָה!

לַיְלָה טוֹב!

תִּעַרְבַּ עֲלֶיךָ שְׁנָתְךָ!

הוּא נָרַדַּם מְהֵרָה כָּל-כַּף.

כַּמָּה הוּא נוֹחַר!

פַּחַד נוֹפֵל עָלַי.

דְּמָמָה בַּבַּיִת.

אֵין קוֹל וְאֵין קֶשֶׁב.

הִם!

We are not satisfied
with our rooms (a-
partment, residence).

דִּירְתָנוּ אֵינָנָה מוֹצֵאת הֵן
בְּעִינֵינוּ.

Why?

מִפְּנֵי מָה?

Because they're too far
from the city.

מִפְּנֵי שְׁדִירְתָנוּ רְחוֹקָה מִן
הָעִיר.

That's one reason.

זֹאת הִיא רְאשִׁית.

And, in the second
place, our quarters
are a bit too small.

וְהַשְּׁנִית, דִּירְתָנוּ צָרָה קְצָת.

We haven't enough
rooms.

אֵין לָנוּ דֵי חֲדָרִים.

We're too crowded.

צָר לָנוּ הַמְּקוֹם.

Why do you want to
live in the city.

לָמָּה לָךְ הָעִיר?

I have to travel to the
city every day.

אֲנִי צָרִיךְ לָנַסֵּעַ אֶל הָעִיר
בְּכָל יוֹם.

I have business in the city.

יש לי עסקים בעיר.

What do you intend to do?

{ מה אתה חושב לעשות?
{ מה בדעתך לעשות?

We are going to move out of here.

נעקר את דירתנו מכאן.

We will move to other quarters.

נבנס לדירה אחרת.

Spacious quarters.

דירה מרווחת.

Comfortable quarters.

דירה נוחה.

I am looking for a nice home in the city.

אני מבקש בעיר דירה נאה.

I have found what I was looking for.

בקר מצאתי את אשר
בקשתי.

When are you moving in-
to your new quarters?

מתי אתה עובר לדירה
החדשה?

Soon.

בקרוב.

In a few days.

בעוד ימים מעטים.

How many rooms are
there in your new
home?

There are six rooms.
A dining-room and a
bed-room.

A parlor and a kitchen.

A hall and a lavatory.

The house has all the
conveniences.

Running water in the
house.

Hot water at all times.

A bath and shower.

Steam heat.

The house is light and
airy.

כמה חדרים בדיירה
החדשה?

שש יש ששה חדרים.
חדר-אכל וחדר-משכב.

טרקלין ומטבח.
פרוזדור ובית-כסא.
לבית יש כל ההרנחות.

מי-צנורות בבית.

מים חמים בכל עת.

אמבטיה ומקלחת.

הם של קיטור.

הבית מלא אור ואויר.

The windows open on
the street.

The house has a large
courtyard.

Also a wood-shed.

Also a beautiful little
garden.

How many stories has
the house?

Two stories with a cellar
and an attic.

There is also a broad
veranda.

You've forgotten the
main thing.

Is there a range (oven,
stove) in your apart-
ment?

החלונות פונים אל הרחוב.

לבית חצר גדולה.

גם דיר לעצים.

וגם גנה קטנה ויפה.

במה קומות לבית?

שתי קומות עם מרתף
ועליה.

יש גם מרפסת רחבה.

העקר שבתה.

היש ברירתך תנור?

That's a fine question
to ask!

Of course!

Most certainly!

There is a range (oven,
stove) for cooking and
baking.

Well then everything
is just fine.

Go out to the market
place.

Call an expressman.

Tell him to call.

He will move our
things.

How much do you want?

We'll come to terms.

We won't quarrel.

שְׂאֵלָה יָפָה שְׂאֵלָת!

בְּוֹדָי וּבְוֹדָי!

יש תנור לבשיל ולאפות.

ובכן הכל טוב ויפה.

צא אל השוק!

קרא לעגלון!

הזמן אותו לבוא!

הוא יעביר את המטלטלים
שלנו.

כמה אתה רוצה?

נבוא לעמק-השנה.

לא נבוא לידי מחלוקת.

Everything will go smoothly.	הכל יעלה יפה.
First of all, hoist up the piano.	קדם-כל תעלה את הפסנתר.
Take care!	הזהר!
Go easy!	לאט לך!
Now we'll hear what the phonograph has to say.	עתה נשמע-נא מה בפי הפונוגרף!
Wind up the talking machine.	בונן את הקלי הדובב!
Here is the record of "Hatikvah".	הנה הגליל של "התקווה"!
The door of the house is locked.	דלת הבית נעולה.
The door of the house is shut.	דלת הבית סגורה.

Have you the key with
you?

I don't remember where
I left it.

Can you get another
key to fit the lock?

Well, let's try.

We ought to fix *mez-*
zuzahs on the door-
posts.

Just look, the door-
step is broken.

The repairs are not
yet completed.

The walls have to be
papered.

That will be done to-
morrow.

הַיֵּשׁ אִתְּךָ הַמַּפתָח?

אֵינִי יוֹדֵר אֵינֶה הִנְחֵתִי אוֹתוֹ.

הַאֲפֹשֶׁר לְךָ לְכַנּוֹן אֶל חוֹר-
הַמִּנְעוּל מַפתָח אַחֵר?

הִבֵּה נְנִסָּה!

צָרִיךְ לְהַדְבִּיק מְזוּזוֹת אֶל
הַפֶּתָחִים.

הִבֵּט, הַסֶּף שָׁבוּר!

עוֹד לֹא נִגְמַר בְּדִקְהֵבִית.

צָרִיךְ לְצַפּוֹת אֶת הַכֶּתֶלִים
בְּמַפִּיטִים.

הַדָּבָר הַזֶּה יַעֲשֶׂה מָחָר.

Do you intend to let
one room?

החושב אתה להשכיר
חדר?

What are you talking
about?

מה אתה סח?

I need all the rooms.

יש לי צורך בכל החדרים.

How much do you pay
for rent?

כמה אתה משלם שכר-
דירה?

A considerable sum,
but it's worth it.

מחיר הגון, אךל שוה.

It's worth while.

כדאי הדבר.

I think I'll be satisfied
with these rooms.

אני מקנה לשבע רצון מן
הדירה.

Will you please remove
the sign.

הואל-נא להסיר את
המודעה מעל הבית!

“Rooms to let”.

“באן דירה להשכיר”.

One oughtn't to cause
people unnecessary
trouble.

אסור להטריח אנשים
לבטלה.

I am coming to live in
this house next week.

God willing.

I'll have a house-warm-
ing.

I'll give a party.

Good luck!

A year from now may
you build a home in
Palestine.

So be it!

Amen!

I have to talk over
matters with the land-
lord.

• There is still need of
some repairing.

בְּעוֹר שְׁבוּעַ אָבוֹא לְרוֹר
בְּבֵית הַזֶּה.

אִם יִרְצֶה הַשָּׁם!

אֶעֱשֶׂה הַנְּכַת־הַבַּיִת.

אֶעֱשֶׂה מִשְׁתֵּה.

{ בְּשִׁעָה זְלַחָה!

{ בְּשִׁעָה מְזַלְחַת!

כָּעֵת תִּיָּה תִבְנֶה בַּיִת
בְּאַרְצ־יִשְׂרָאֵל!

כֵּן יְהִי רָצוֹן!

אָמֵן!

עָלֵי לְהַקְדִּיבֵר אֶל בַּעַל-
הַבַּיִת.

צְרִיךְ עוֹר לְתַמְנֵן בְּדִירָה.

There are still some things to fix up in our quarters.

The porch railing needs to be painted.

The stairs are rickety.

The kitchen hasn't had a new coat of white-wash.

The ceiling of the vestibule needs to be plastered.

The floor isn't smooth.

I want to put up a partition in the shed.

All the tenants are using one shed.

צָרִיךְ עוֹד לְהַתְקִין בְּדִירָה.

מֵעֵקֶה-הַמְרַפֵּסֶת אֵינְנוּ צָבוּעַ.

הַמְדַרְגוֹת רוֹפְפוֹת.

הַמַּטְבַּח אֵינְנוּ מְסִיד מַחְדָּשׁ

צָרִיךְ לָטוּחַ אֶת תְּקֵרַת הַפְּרִזְרוֹר.

הַרְצָפָה אֵינְנָה חֻלְקָה.

אֲנִי רוֹצֵה לְבַנּוֹת חֵיץ בְּדִיר.

כָּל הַשְּׂכָנִים מְשַׁתְּמָשִׁים בְּדִיר אֶחָד.

The janitor will attend
to that.

Can I get a key for
the front gate?

You are asking too
much.

So we agreed in ad-
vance.

Those were our terms.
Everything will be all
right.

Don't let us quarrel.

All right. (So be it)

I shall buy new furni-
ture.

My friend is an expert.

He knows how to fur-
nish rooms.

הַשּׁוֹעֵר יַעֲשֶׂה אֶת הַדָּבָר
הַזֶּה.

הַאֲפָשֶׁר לְהַשְׁיֹג מִפְתֵּחַ
לְשַׁעַר הַחֲצָר ?

אַתָּה דוֹרֵשׁ יוֹתֵר מֵדַי.

כִּד הִתְנִינוּ מֵרֵאשִׁית.

אֵלֶּה הָיוּ הַתְּנָאִים שֶׁלְּנוּ.
הַכֹּל עַל מְקוֹמוֹ יָבוֹא
בְּשָׁלוֹם.

אַל-נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינֵינוּ!
יְהִי בֵּן!

אֲנִי אֶקְנֶה רְהוּטִים חֲדָשִׁים.

חֲבֵרִי הוּא מְמָחָה.

הוּא יוֹדֵעַ כִּיצַד לְרַהֵט
חֲדָרִים.

He advised me to buy a bureau.	הוא יעץ איתי לקנות שֵׁדָה.
The bureau has draw- ers.	לְשֵׁדָה יֵשׁ מְגוּרוֹת.
Also a closet and an ice-box.	גַּם אָרוֹן וּמְקֵרָה.
Also a book-case.	גַּם כּוֹנֵנִית לְסִפְרִים.
A wardrobe and a clothes-rack.	מְלִתְחָה וְקֹלֵב לְבִגָּדִים.
A sofa, stools and a foot-stool.	סֹפָה, טַבָּסְלִים וְהָרוֹם.
I'll also buy a rocker and an arm-chair.	כְּמוֹ-כֵן אֶקְנֶה כִּסֵּי-נוֹעַ וְכִסֵּי-אֵהָסֵב.
I intend to put rugs on the floor.	אֲנִי חוֹשֵׁב לְפָרֵשׁ שְׂטִיחִים עַל הָרֶצֶפָה.
Drive some nails into the wall.	קַבֵּעַ מִסְמְרוֹת בַּקִּיר!

Please hand me the
hammer.

Hang up the pictures.

Fasten the shelves to
the wall.

Place the flower-pots
on the window-sills.

There are beautiful
flowers in the pots.

I want to install a tel-
ephone in the house.

I know how to tele-
phone.

It's easy to speak through
the telephone.

The telephone is ring-
ing.

הַנְּשִׁינָא לִי אֶת הַפְּטִישׁ!

תְּלֵה אֶת הַתְּמוּנֹת!

סַמְר אֶת הָאֲצֻטְבוֹת אֶל

הַקִּיר!

הַעֲמֵד אֶת הָעֲצִיצִים עַל

אֲרָנֵי הַחַלּוֹנוֹת!

בְּעֲצִיצִים פְּרָחִים יָפִים.

אֲנִי רוֹצֵה לְהִתְקִין טֵלֶפֿון

בְּבַיִת.

אֲנִי יוֹדֵעַ לְטֵלֶפֿון.

נֶקֶל לְדַבֵּר בְּטֵלֶפֿון.

הַטֵּלֶפֿון מְצַלֵּל.

Put the receiver to your
car.

Take the transmitter
to your lips.

Talk slowly.

I have to set the fur-
niture in the proper
places.

Please, help me.

Move the table to one
side.

Put the drawers into
the bureau.

The house needs an
airing.

Open the windows.

Hook the windows.

הגע את השפופרת אל
אזנד!

הגע את פיוטלפון אל פיד!

דבר לאט!

עלי להעמיד את הרהיטים
במקום הנכון.

הואל-נא לעזור לי.

הגז את השלחן הצדדי!

הכנס את המגורות אל
השדה!

צריך לרום את הבית.

פתח את החלונות!

רכס את דלתות החלונות
בזווית!

It's hard to bolt the
door.

The bolt is too thick.

The ring is too small.

The door turns on its
hinges.

The door knob is out
of order.

Sarah, take a broom.

Sweep the floor.

The broom is standing
in a corner.

The cuspidors need to
be cleaned.

Donotexpectorateupon
the floor.

Keep the house clean.

Do not soil the walls.

קָשָׁה לְהַבְרִיחַ אֶת הַדֶּלֶת.

הַבְרִיחַ רָחֵב יוֹתֵר מְדִי.

הַטְּבַעֵת צָרָה יוֹתֵר מְדִי.

הַדֶּלֶת סוֹבֶבֶת עַל צִירֶיהָ.

בַּרְחֵמֵינֵעוּל נִתְקַלְקְלָה.

טָרָה, קַחִי מְטָאֵמָא!

מְטָאֵמָא אֶת הַרְצָפָה!

הַמְטָאֵמָא עוֹמֵד בַּפְּנֵה.

צְרִינָה לְנִקּוֹת אֶת הַרְקָקִיּוֹת.

אַל תִּירְקוּ עַל הַרְצָפָה!

שְׁמְרוּ עַל נְקִיוֹן הַבַּיִת!

אַל תִּלְכְּלוּ אֶת הַחֲתָלִים!

Sarah is washing the
floor with soap and
water.

שָׂרָה רוֹחֶצֶת אֶת הָרָצָפָה
בְּמֵי-בָרִית.

Sarah lighted the stove
with coal and wood.

שָׂרָה הִסִּיקָה אֶת הַתַּנּוּר
בְּפִתְחָיִם וּבַעֲצִים.

Sarah put the pots in-
to the stove.

שָׂרָה שָׂפְתָה אֶת הַקְּדָרוֹת
בַּתַּנּוּר.

Sarah put the pots on
the range.

שָׂרָה שָׂפְתָה אֶת הַקְּדָרוֹת
עַל הַפִּירָה.

She bakes and cooks.

הִיא אוֹפֶה וּמְבַשֶּׁלֶת.

She cleans and washes
(clothes).

הִיא מְנַקֶּה וּמְבַבְּסֶת.

She looks after the
house.

הִיא צוֹפֶיֶה הַלְיֻכוֹת בֵּיתָהּ.

She is an excellent
house-wife.

הִיא אִשְׁת־חַיִל.

Ring the bell.

צִלְצַל בַּפַּעְמוֹן!

Come into the house.

הָבִינִי אֶל הַבַּיִת!

Have you a room to rent?

What kind of room?

A furnished room or an unfurnished room?

This house is located in a beautiful neighborhood.

The house is in the vicinity of the city-park.

The synagogue is not far from here.

The house is fire-proof.

The stairs are of stone.

The house has fire-escapes.

The house is insured.

שים על השלחן!

היש לך חדר להשכיר?

איזה חדר?

חדר מרהט או חדר לא-

מרהט?

הבית הזה נמצא בשכונת

יפה.

הבית נמצא בקרבת גן-

העיר.

בית-הכנסת איננו רחוק

מבאן.

הבית בטוח מפני הדלקה.

המדרגות עשויות אבן.

יש לבית מעקה-הצלה.

הבית מקבטח באחריות.

When will the room be
vacant?

On the first of the
month the tenant is
going to move out.

Give me a deposit on
the rent.

Tenants come and go.

Note the number of
the house.

I have a good memory.

I hope you will move
into a house of your
own soon. (Lit. "Dedi-
cate your house soon")

מתי יתפנה הסדר?

בראש-חדש יעקר הדייר
את דירתו.

תן לי דמי-קדימה על
שכר-הדירה!

דייר הולך ודייר בא.

רשם לך את מספר הבית!

יש לי זכרון טוב.

תנך ביתך בקרוב!

OUT OF DOORS

בַּחוּץ

It's raining.

גָּשָׁם יוֹרֵד.

It's windy.

הַרוּחַ מְנַשֵּׁב.

It's stormy.

הַסַּעַר סוֹעֵד.

It's lightning.

הַבְּרָקִים בּוֹרְקִים.

It's thundering.

הָרָעָמִים רוֹעָמִים.

It's a rainy day.

הַיּוֹם יוֹם סְגֵרִיר.

Open your umbrella.

פְּתַח אֶת הַסּוּכָה שְׁלָךְ!

Hold your umbrella over
me too.

פָּרֵשׂ אֶת הַסּוּכָה גַם עָלַי!

I have forgotten to put
on my raincoat.

שָׁכַחְתִּי לְלַבֵּשׁ אֶת
הַמְּטָרָת.

How is the weather
today?

כַּה מְנוּגֵה־הָאָוִיר הַיּוֹם?

The weather is clear.

מְנוּגֵה־הָאָוִיר צֶה.

The weather is bad.

מְנוּגֵה־הָאָוִיר עָכוּר.

It's raining continually
today.

היום יום גשום.

It's a hot day.

היום יום שחון.

It looks like rain.

גשם ממשמש ובא.

The rainy season is here.

ימות הגשמים הגיעו.

It will be warm today.

היום יהיה חם.

It will be cold today.

היום יהיה קר.

Let's find shelter in
the doorway.

נסתתר בפתח הבית.

It's pouring.

המטר סוחף.

It has stopped raining
already.

המטר כָּבַד חָדַל.

Let's go outside.

הָבָה יֵצֵא החוצה.

We will walk on the
sidewalk.

נֵלֵךְ עַל הַמְדָרְקָה.

The sky has become
clear.

הַשָּׁמַיִם נֶעֱשׂוּ בְהִירִים.

The air is so pleasant.

הָאווִיר נָעִים כָּל־כָּף.

It's good to go walking now.

The sun is shining.

It's neither cold nor warm today.

The heat is unendurable.

The cold is unendurable.

It's hard to stay out of doors.

How high was the temperature yesterday?

It will be cooler in a little while.

I think it's getting warmer.

You can't be certain.

טוב לַמַּיִל עֲבָשׂוּ.

הַשֶּׁמֶשׁ זוֹרַחַת.

הַיּוֹם לֹא קָר וְלֹא חָם.

אֵין לְשֵׂאת אֶת הַחֹם.

אֵין לְשֵׂאת אֶת הַקָּר.

קוֹשֶׁה לְלֶכֶת בַּחוּץ.

כַּמָּה מַעְלוֹת עָלָה הַחֹם
אֶתְמוֹל?

עוֹד מָעַט יִתְקַרֵּר הָאָוִיר.

לְפִי רֵעֵתִי, יִתְחַמֵּם הָאָוִיר.

אֵין לְדַעַת בְּרוּר.

The weather is chang-
ing.

מְּוֹגֵהָאִוִּיר מִתְחַלֵּף.

The sun is too strong
here.

פַּה הַשֶּׁמֶשׁ בּוֹעֶרֶת.

Let's cross to the other
side.

נַעְבֵּר אֶל הַמְּדָרְכָה הַשֵּׁנִית.

The shade there is re-
freshing.

שָׁם צֶל מְשִׁיב־נֶפֶשׁ.

Let's walk in the shade.

נֵלֶךְ בַּצֵּל.

See that you don't get
sunburnt.

הִזְהַר שֶׁלֹּא תִשְׁתַּרְבּ!

See that you don't get
wet in the rain.

הִזְהַר שֶׁלֹּא תִרְטַב בְּגִשָּׁם!

The hot spell in the
city is very bad.

הַשָּׂרָב בְּעִיר קָשָׁה מְאֹד.

I am very cold.

קָר לִי מְאֹד.

I am very warm.

חַם לִי מְאֹד.

The air is damp now.

הָאִוִּיר עֵכָשִׁיו לָחַ.

The air was dry.

הָאָוִיר הָיָה יָבֵשׁ.

I don't like a cloudy
day.

אֵינְנִי אוֹהֵב יוֹם מְעָנָן.

There are clouds in the
sky.

עָנָנִים מְרַחֲפִים בַּשָּׁמַיִם.

It's dark and foggy
outside.

חֹשֶׁךְ וְעָרָפֶל בַּחוּץ.

It's snowing.

שָׁלֵג יוֹרֵד.

Everybody is covered
with snow.

כָּל הָאָנָשִׁים מְכֻסִּים שָׁלֵג.

I have to shake off the
snow.

עָלִי לְנַעַר אֶת הַשָּׁלֵג מֵעָלַי.

The boys are throwing
snowballs.

הַנְּעָרִים זוֹרְקִים כְּדוֹרֵרֵי

שָׁלֵג.

You rascals, don't throw
at me.

הוּא, טוֹבָבִיב, אַל תִּזְרֹקוּ

עָלַי!

I'll get after you.

הֵנִי עַלְיֵכֶם!

Stop!

חַדְלוּ!

Those children are making a snow man.

הַיְלָדִים הָהֵם עוֹשִׂים גֹּלֶם
שֶׁל שֶׁלֶג.

Suddenly it began to hail.

בְּתֹאם יָרַד בָּרָד.

I didn't expect that.

לִדְבָר הַזֶּה לֹא פָלַלְתִּי.

Look, here's a sliding pond.

רְאֵה, הִנֵּה חִלְקֵלְקָה!

Boys are sliding.

הַנְּעָרִים מִחְלִיקִים.

Put on ice skates.

שִׂים מִחְלִיקִים לְנַעֲלֶיךָ!

This boy is cutting all sorts of capers on the ice.

הַנֶּעֶר הַזֶּה עוֹשֶׂה בְּרַבּוּרִים
שׁוּנִים עַל הַקֶּרֶחַ.

Can you do what he is doing?

הֲיֹכֵל גַּם אַתָּה לַעֲשׂוֹת
כְּמוֹהוּ?

If I practice, I will (be able).

כִּאֲשֶׁר אֶתְאַמֵּן, אוֹכֵל.

I don't believe it.

אֵינֶנִּי מֵאֱמִין.

The frost has made figures on the window pane.

הַכָּפוֹר עָשָׂה צִיּוּרִים עַל
הַחֲלוֹנוֹת.

The frost is a great artist.

הַכָּפוֹר הוּא אָמֵן גָּדוֹל.

What's that?

מָה זֶה ?

Lights are hanging down from the roofs.

נֵרוֹת תְּלוּיִים בְּקִצּוֹת הַגַּגִּים

No, those are icicles.

לֹא, אֵלֶּה הֵם צִיּוּרֵי-קָרָח.

How beautiful!

מָה יָפֵה!

This old gentleman is always sitting in the sun.

הַזָּקֵן הַזֶּה יוֹשֵׁב תָּמִיד
בַּחֲמָה.

The sun has set.

הַחֲמָה שָׁקָעָה.

The street lamps have been lit.

פְּנֵי-הַחֲרוֹבוֹת הָרְלִקוּ.

Let's go out for a walk in the park.

נֵצֵא לַטֵּיִל בַּגֵּן.

It's rather warm here.

באן חמים.

It's cool (rather cold)
there now.

שם קריר עתה.

There is an acquaint-
ance of mine walk-
ing on the other side
of the street.

הנה מבירי הולך מעבר
לרחוב.

Efrosi, come here.

אפרתי, קרב הנה!

Don't shout so on the
street.

אל תצעק כל-כך ברחוב!

Why are you making
such a racket?

מה לך בי נזעקת?

It's ill-mannered. }

It isn't nice. }

לא נאה.

He is not coming over
to you.

הוא איננו סר אליך.

He is going his way.

הוא הולך לו לדרך.

He doesn't hear you on
account of the noise.

הוא לא שָׁמַע אֶת קוֹלְךָ
כִּמְפַי הַרְעֵשׁ.

Well, you will meet him
some other time.

תִּפְדָּקְנָן עִמּוֹ בְּשָׂעָה אַחֶרֶת.

I had something to tell
him just now.

עָלִי הִיָּה לְדַבֵּר אֵלָיו דּוֹקָא
עֲבָשִׁיו.

To bad.

הַבֵּל!

What a commotion in
the street.

בְּמָה רַבָּה הַתְּנוּעָה בְּרַחוּב!

A great many people,
vehicles, and animals.

אֲנָשִׁים, עֲגָלוֹת וּבְהֵמֹת
לְרַב.

Be careful when cross-
ing the street.

הִזָּהָר בְּעֶבְרָךְ אֶת הַרַחוּב!

It's dangerous.

סִכָּנָה בְּדַבְּרָךְ.

Look sharp on all sides.

שִׂים אֶת עֵינֶיךָ אֶל כָּל צַד!

There goes an auto-
mobile.

הִנֵּה אֲבָטוֹמוֹבִיל רָע.

A negro is driving the
automobile.

בוֹשֵׁי נוֹהֵג בְּאַבְטוֹמוֹבִיל.

Say, chauffeur, don't
drive the automobile
so fast.

הַנוֹהֵג, אֵל תִּרְיֵן אֶת
הָאַבְטוֹמוֹבִיל בְּחֶפְזוֹן!

It's against the law.

זֹאת הוּא עֲבָרָה עַל הַחֵק.
אָסוּר לַעֲשׂוֹת כֵּן.

It's not allowed (it's
prohibited).

מָה הַמְהוּמָה שָׁם?

What's the excitement
there about?

אָסוּן קָרָה.

There has been an
accident.

אִישׁ נִפְצַע.

A man has been hurt.

He was run over the
leg by a wagon.

עָנְלָה עֲבָרָה עַל רַגְלוֹ.

Call for help.

קְרָאוּ לְעֹזְרָה!

Help!

הוֹשִׁיעוּ!

Listen; there's a bell
ringing.

An ambulance came
quickly.

The injured man was
taken to the hospital.

The crowd dispersed.

Do you know, sir, where
the Rabbi lives?

In that narrow street
(side street) opposite.

You will read there the
sign on the house.

I must ride uptown.

I must ride downtown.

There's the car line.

Get into the car.

שְׁמַע, הִנֵּה קוֹל מְצַלָּה!

עָנְלַת-הַצֶּלָּה בָּאָה מְהֵרָה.

הַפְּצוּעַ הַגּוֹבֵל אֶל בַּיִת-
הַחֹלִים.

הִתְפַּזְּרָה הַתַּפְּסֵרָה.

אֲדוֹנַי, הַיְדַע אֵתֵּה אֵיזֵה
מְקוֹם הַרַב?

בְּסִטְרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר מִנְּגֵד.

שָׁם תִּקְרָא בַּשֵּׁלֶט אֲשֶׁר
עַל הַבַּיִת.

עָלִי לְנִסְעַ אֶל מַעְלֵה-
הָעִיר.

עָלִי לְנִסְעַ אֶל מוֹרְדֵי-הָעִיר.
הִנֵּה מְסַלֵּת הַקָּרוֹב.

עֲלֵה בְּקָרוֹן!

Pay your fare.

Tell the conductor to
stop the car at the
next corner.

Please stop here!

Is there a subway and
an elevated in this
town?

No, this is not a big
city.

I like to ride on a bi-
cycle.

Can you tell me, sir,
where the X suburb
is?

I don't know myself.

I am not a resident
here.

שלם דמי הברטים!
הגדר למנהיג, כינפסיק את
הקרון בקרוב הסמוך!

בבקשה, הפסק כאן!
היש בעיר היאת רכבת
תחתית ורכבת עלית?

לא, אין זה קרוב.

אני אוהב לרכב על
אופנים.

אדוני, איזה פרבר פלוני?

גם אני אינני יודע.

אינני בן המקום.

Ask the policeman
standing on the cor-
ner.

שאל את פי השומר העומד
בקרן הרחוב!

You have to take the
bridge or the ferry
across the river.

עליך לעבר את הדרך הנקרא
בגשר או במעבירה.

Look, there's the court
house.

ראה, הנה פה בית-
המשפט!

A tall, beautiful build-
ing.

בנין רם ויפה.

The street pavement is
so clean.

מרצפת הרחוב כל-כך
נקיה.

The pavement is sprin-
kled every day.

מרבצים את המרצפת
בכל יום.

They are always clean-
ing the streets.

תמיד מנקים את הרחובות.

I want to step into the
bank.

אני רוצה לָסור אֶל
השְׁלחֵנִיה.

The bank is on Fourth Avenue.

I'll find the way myself.

The city is lit up by electric lights at night.

This is the most beautiful section of the city.

The statue of Heine stands in the central square.

How do you get to the Zionist club house?

It's a straight road.

Don't turn to the right.

Don't turn to the left.

הַשְּׁלֵחַנִּיהַ נִמְצְאָת בַּשְּׂדֵרָה
הַרְבִּיעִית.

אֲנִי אֶמְצָא בְּעַצְמִי אֶת
הַדֶּרֶךְ.

אור החשמל מאיר את
הָעִיר בַּלַּיְלָה.

זאת היא השְׂכוּנָה הַיּוֹתֵר
יְפָה בְּעִיר.

הַפֶּסֶל שֶׁל הַיְיֵנֶה עוֹמֵד
בַּמִּגְרֵשׁ הַמְּרִכְזִי.

מָה הַדֶּרֶךְ אֶל בֵּית הָאֲגוּדָה
הַצִּיּוֹנִית?

הַדֶּרֶךְ יְשָׁרָה.

אל תפְּנֶה עַל יְמִין!

אל תפְּנֶה עַל שְׂמָאל!

The walk won't take
you long.

What is the distance
from here to your
home?

A half hour's walk.

With a cab you will get
there in ten minutes.

Say, cab, (coachman)
what do you charge?

There's a child that
has lost its way.

It should be taken to
the police station.

Why did the policeman
arrest that man?

Because the man has
committed a theft.

הַהֲלִיכָה לֹא תִאָּרֶךְ לָךְ
הַרְבֵּה.

מָה הַמְהֵלֶךְ מִפֶּה עַד
מֵעוֹנֶךָ?

מִהֵלֶךְ חֲצֵי שָׁעָה.

בְּמָרְכָבָה תִּגִּיעַ שָׁמָּה
בְּמִשְׁךָ עֲשָׂרָה דְקָיִים.

הַרְכָּב, מָה שְׂכָרְךָ?

יֶלֶד תּוֹעָה בַּחוּץ.

צָרִיךְ לְהָבִיא אוֹתוֹ אֶל
בֵּית הַמְשָׁטֶרָה.

מִפְּנֵי מָה אָסַר הַשּׁוֹטֵר אֶת
הָאִישׁ הַהוּא?

מִפְּנֵי שֶׁהָאִישׁ שָׁלַח אֶת
יָדוֹ בְּגַנְבָה.

What a scamp!
What a contemptible
fellow!

He deserves no mercy.
He is not even a res-
pectable thief.

He is only a common
pick-pocket.

There's a sign: "no tres-
passing".

It's a machine factory.

Clouds of smoke rise
from the tall chimney.

How difficult it is to
breathe here.

Let us go away from
here.

אף זה נבל!
אף זה בליעל!

אסור לרחם!
אין זה גנב בעל-צורה.

הוא רק גונב-כים פשוט.

הנה שלט: "פאן אסור
לעבר".

זה בית-חרשת לעשות
מכונות.

תימרות-עשן עולות מן
המעשנה הגבהה.

כמה קשה פאן הנשימה!

נסור ונגף מזה.

The air is stifling.

I want to go in to see
the exhibition.

Well, who is going?

Till when is the exhibi-
tion open every day?

We ought to inquire
about that.

There are interesting
things to see there.

How do you know that?

I have read it in the
newspapers.

Just look up there.

An aeroplane is flying
in the sky.

It's a glorious sight.

הָאווֹר מְחַנֵּיק.

אֲנִי רוֹצֶה לָסוּר וְלִרְאוֹת
אֶת הַמַּעְרוּכָה.

מִי וְמִי הַהוֹלְכִים ?

עַד מָתַי פְּתוּחָה הַמַּעְרוּכָה
יוֹם יוֹם ?

צְרִיף לַחְקֹר אֶת הַדְּבָר.

יֵשׁ לִרְאוֹת שָׁם דְּבָרִים
מְעִינִים.

מִנֵּין לָךְ ?

קָרָאתִי בַּעֲתוֹנִים.

שָׂא עֵינֶיךָ וּרְאֵה !

אוֹירוֹן עָף בַּשָּׁמַיִם.

מְרָאֵה נְהַדָּר.

The aeroplane rises and
descends.

It's a man with wings.
How wondrous are Thy
works, O Lord!

הָאֵירוֹן עוֹלָה וְיוֹרֵד.

זֶה אָדָם בְּעַל כַּנְפַּיִם.
נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ, אֱלֹהִים!

IN THE COUNTRY

I have been given a
vacation.

Where will you spend
your vacation?

I'll spend it in a village
or in a colony.

I'll board with a far-
mer.

There I'll live quietly.

בַּשָּׂדֶה

נִתְּנָה לִי פְּנִיָּה.

אֵיךְ תִּבְלֶה אֶת־יְמֵי פְּנִיָּתְךָ?

אֲנִי אֶבְלֶה בְּכִפָּר אוֹ
בְּמוֹשָׁבָה.

אֶת־אֲכָסֵן בְּבֵית אֶבֶר.

שָׁם אֲשַׁב בְּשָׁלוֹה.

I'll forget the noise of
the big city.

I'll enjoy (the delights
of) nature.

How good it is to be
in the country!

The air is so health-
ful here.

You are surrounded by
space and silence.

Light and brightness.

Everywhere there are
trees and flowers.

Grass and standing
grain.

A few buildings are also
visible here and there.

אֶשְׁכַּח אֶת רֹעַשׁ הַבְּרָדָה.

אֶתְעַנֵּג עַל הַטִּבֵּעַ.

מַה טוֹב לְהִיּוֹת בַּשָּׂדֶה!

פֶּה הָאָוִיר מְבֹרֵא כָּל-כַּדָּה.

מִסְבִּיב מְרַחֵב וּדְמָמָה.

אוֹר וְזוֹהַר.

בְּכֹל מְקוֹם עֵצִים וּפְרָחִים.

עֵשֶׂב וְקָמָה.

גַּם בְּנִינִים אֶחָדִים נִרְאִים

פֶּה וְשָׂם.

Do you want to come
out to the courtyard?

With pleasure.

Come, and I'll show
you my property.

That's a stable for
horses.

Here's the manger out
of which they eat.

Here's the trough out
of which they drink.

Give them hay or oats
to eat.

There, on the nail,
hangs the harness.

This is the new wagon
that I've bought.

הַרוּצָה אֶתָּה לָצֵאת אֵל
הַחֲצֵר ?

בְּרָצוֹן !

בּוֹא וְאַרְאֶה לְךָ אֶת רְכוּשֵׁי !

זֹאת הִיא אֲרוֹה לְסוּסִים .

הִנֵּה הָאֵבוֹם , אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ
הֵם אוֹכְלִים .

הִנֵּה הַשִּׁקְתָּ , אֲשֶׁר מִמֶּנָּה
הֵם שׁוֹתִים .

תֵּן לָהֶם לֶאֱכֹל חֶשֶׁשׁ אוֹ
שִׁבְלֵת-שׁוּעָל !

שָׁם עַל הַיָּתֵד תְּלוּיָה
הַרְתָּמָה .

וְזֹאת הִיא הָעֲגֻלָּה הַחֲדָשָׁה ,
אֲשֶׁר קָנִיתִי

When do you harness
the horses?

When I travel to the
city.

I have a stall for the
cattle.

A sheepfold for the
sheep.

Also a chicken-coop.

Also a dove-cot.

Drink some fresh
(warm) milk.

My daughter milked
the cow not long ago.

Won't you try some of
our dairy products?

The butter we churned
today.

מתי אתה רותם את
הסוסים?

כאשר אני נוסע אל העיר.

יש לי רפת לבקר.

מכלאה לצאן.

גם לול לתרנגולים.

גם שבך ליונים.

שתה-נא חלב חם!

בתי חלבה את הפרה זה
לא כבר.

אכל-נא מעט ממעשי-
החלב שלנו!

את החמאה תבצנו היום.

The cheese and cream
we also made our-
selves.

גַּם אֶת הַגְּבִינָה וְהַזְּבָדָה
עָשִׂינוּ בְּעֵצְמָנוּ.

Do you like sour milk?

הָאוֹהֵב אַתָּה קוֹם ?

I certainly do like it.

בְּוַדָּאִי אֲנִי אוֹהֵב.

I am accustomed to
drink sour milk.

אֲנִי רָגִיל לְשָׁתוֹת קוֹם.

Yig'al, get the bucket.

יִגְאֵל, הִבֵּא לִי אֶת הַדֶּלִי !

I have to draw fresh
water from the well.

אֲנִי צָרִיךְ לְדָלוֹת מִן הַבְּאֵר
מִיִּם חַיִּים.

I hear (a dog) barking.

קוֹל גְּבִיחָה אֲנִי שׁוֹמֵעַ.

That's Yaktan, our
faithful dog.

זֶה קוֹל יַקְטָן בְּלִבְנוּ הַנְּאֻמָּן.

He has a way of bark-
ing whenever a stran-
ger approaches.

דָּרְבוּ לְנִבְחַ בְּבוֹא אִישׁ זָר.

Be quiet, Yaktan, stop
barking.

דָּם, יַקְטָן, אַל תִּבְחַ !

Come with me to my
garden.

It's a vegetable garden.

Be careful not to step
on the beds.

Walk in the paths be-
tween the beds.

What grows in the
garden?

Many kinds of vege-
tables.

Carrots, radishes, and
horse-radish.

Cucumbers, onions, and
tomatoes.

Cabbage, beets, and
potatoes.

Beans and peas.

בוא-נא איתי אל גנתי!

זאת היא גנת-ירק.

הזהר שלא תדרוך על
התלמים!

לך בשבילים אשר בין
התלמים!

מה צומח בגנה?

כמה מינים של ירקות.

גזר, צנון וחסרת.

קשואים, בצלים ועגבניות.

כרוב, סלק ותפוחי-אדמה

פולים ואפונים.

Don't pluck the plants
before they are ripe.

אל תתלש את הצמחים
קדם שבשלו!

Do you sell the vege-
tables?

המוכר אתה את הירקות?

No, the vegetables su-
ffice only for our own
needs.

לא, הירקות מספיקים
לצרכי עצמנו.

Who sowed your gar-
den?

מי זרע את גנתי?

I sowed it with my
own hands.

אני בעצם ידתי זרעתי את
הגנה.

I have put a lot of la-
bor into the garden.

הרבה טרחתי בגנה.

First, I dug up the
ground with a spade.

קדם-כל עדרתי במעדר.

Then I manured it.

אחרי-כן זבלתי.

I plowed it with a
plow.

חרשתי במחרשה.

When did you plow?

מָתַי חָרַשְׁתָּ?

In the plowing season —

בְּחַרִישׁ — בְּיָמֵי הָאֲבִיב.

in the spring.

Why don't you buy an
electric plow?

מַדּוּעַ אֵינְךָ קוֹנֶה מַחְרֵשָׁה
חֲשֵׁמְלִית?

I'll buy that, too, soon.

בְּקָרוֹב אֶקְנֶה לִּי גַם אֵת
זֹאת.

Do you also level the
ground in the garden?

הַמְשַׁדֵּד אַתָּה אֵת הַגִּנָּה
גַּם כֵּן?

I sometimes level it
with a hoe.

יֵשׁ אֲשֶׁר אָנִי מְשַׁדֵּד
בְּמִשְׁדָּדָה.

I water my garden
with a sprinkler.

אָנִי מְשַׁקֵּה אֵת גִּנָּתִי
בְּמִשְׁפָּד.

You are a good gar-
dener.

אַתָּה גֵּן טוֹב.

With God's help!

בְּעֶזְרַת הַשֵּׁם!

Will the crop turn out
well?

הַזְעָלָה הַיְבֹול יִפֶּה?

For the present, you
can't be sure.

I'm hoping for a pros-
perous year.

The rains came in
season.

What beautiful flowers!
They smell sweet.

Don't touch them.

Don't pluck them.

In a few weeks, the
vegetables will ripen.

Then I'll have a lot of
work.

I'll have to pick the
vegetables.

Perhaps you'll give me
a little help?

לְעֵת-עַתָּה אֵין לְדַעַת
בְּרוּר.

אָנִי מְצַפֶּה לְשָׁנַת בְּרָכָה.

הַגְּשָׁמִים יָרְדוּ בְּעֵתָם.

כַּמָּה יָפִים הַפְּרָחִים!

הֵם נוֹחֲנִים רִיחַ נָעִים.

אַל תִּגַּע בָּהֶם!

אַל תִּקְטֹף אוֹתָם!

בְּעוֹד שְׁבוּעוֹת אַחֲרָיִם

יִבְשְׁלוּ הַיִּרְקוֹת.

אִז תִּהְיֶה לִי עֲבוּדָה מְרַבָּה.

עָלֵי יִהְיֶה לְלַקֵּט אֶת

הַיִּרְקוֹת.

אוּלַי תַּעֲזֹר לִי מְעַט?

I will gladly help you.

Happy man!

You eat the fruit of
your own toil.

What's that figure
there, standing on
one leg?

It's a scarecrow.

It frightens away the
birds.

Have you a beehive?

Yes, I raise bees.

I collect the honey.

I sell the honey in town.

Do you see a herd in
the distance?

It's returning from
pasture.

בְּחֶפְז־לֵב אֶעֱזֹר לְךָ.

אֲשֶׁרִיד !

אַתָּה אוֹכֵל אֶת יְגִיעַ-בְּפוֹךְ.

מִי שָׁם הַנֶּלָּם הָעוֹמֵד עַל
רֶגֶל אַחַת ?

זֶה דְּחָלִיל.

הוּא מִפְחִיד אֶת הַצְּפִירִים.

הַיֵּשׁ לְךָ בַּנְּוֶרֶת ?

כֵּן, אֲנִי מְגַדֵּל דְּבוּרִים,

אֲנִי רוֹדֵה דְּבֵשׁ.

אֶת הַדְּבֵשׁ אֲנִי מוֹכֵר בְּעִיר.

אַתָּה רוֹאֶה עֶדְר מֵרְחוֹק ?

הוּא שׁוֹב מִן הַמְרֻעָה.

There goes the shepherd.

Where does the herd pasture?

In the meadow, outside of the colony.

It's evening.

Come, let's sit on the veranda of my house.

We'll drink tea.

What are those shots that I'm hearing?

It's the *Shomerim* (guards).

They ride on horses.

They encircle the colony at night.

הִנֵּה הוֹלֵךְ הָרוֹעֶה.

אַיֵּה רוֹעֵה הָעֶדֶר?

בְּאֲחוּ מְחוּץ לַמּוֹשְׁבָה.

הָעֶרֶב בָּא.

בּוֹא וְנִשֵּׁב בְּמִרְפֶּסֶת בֵּיתִי!

נִשְׁתַּהֲנָא תָה!

מָה הַיְרִיּוֹת אֲשֶׁר אֲנִי

שׁוֹמֵעַ?

אֵלֶּה הֵם הַשׁוֹמְרִים.

הֵם רוֹכְבִים עַל סוּסִים.

הֵם סוֹבְבִים אֶת הַמּוֹשְׁבָה

בַּלַּיְלוֹת.

They protect our property against thieves.

Do you hear people singing softly?

The *Shomerim* are singing Hebrew songs.

Who looks after your household?

I do, and my wife and sons help me.

Do you want to go with me to the threshing-floor?

There you will see a fine sight.

The colonists gather there in the evening.

הֵם שׁוֹמְרִים אֶת רְכוּשֵׁנוּ
מִפְּנֵי הַגְּנָבִים.

הַשׁוֹמֵעַ אֶתְּהָ קוֹל וּמְרָה
דְּקָה?

הַשׁוֹמְרִים שָׁרִים שִׁירִים
עִבְרִים.

מִי מִשְׁגִּיחַ עַל הַמֶּשֶׁק שְׁלָדָה?

אֲנִי וְגַם אִשְׁתִּי וּבְנֵי עוֹזְרִים
עַל יָדַי.

הַרוֹצֵה אֶתְּהָ לְלַכֵּת עִמִּי
אֶל הַגֶּרֶן?

שָׁם תִּרְאֶה דְּבַר יָפֵה.

בְּנֵי הַמוֹשְׁבָה מִתְאַסְּפִים
שָׁם בְּעֶרְבִים.

They sing, play, and
make merry.

From the threshing floor
comes the sound of
joyous, merry voices.

Such is Jewish life
here.

Such is a Jewish colony
in Palestine.

Where shall we sleep
tonight?

In the hut in my garden.

Ding! Dong! A bell is
ringing.

It's the colony's bell
that's ringing.

It summons to work in
the morning.

הם מְזַמְּרִים, מְשַׁחֲקִים
וּמְשִׂתוֹבְבִים.

מִן הַגֶּרֶן נִשְׁמָעִים קוֹלוֹת
שְׂמֵחָה וְצִהְלָה.

כִּן הֵם הַחַיִּים הָעִבְרִית
כֵּאן.

כִּן הִיא מוֹשְׁבַּה עִבְרִית
בְּאַרְץ־יִשְׂרָאֵל.

אֵיךְ נִלְוִין הַלַּיְלָה?

בְּמִלּוֹנֵת גַּנִּי.

צִלִּיל, צִלִּיל!—קוֹל פֶּעֶמוֹן.

פֶּעֶמוֹן־הַמוֹשְׁבָה מְצַלֵּל.

הוּא קוֹרֵא בְּבִקְרָה לְעִבּוּדָה.

Soon you will see the
workmen.

There they go singing.

The Lord be with you,
Jewish workmen!

Let's go out to the field.

The ears (of grain) are
full.

They sway in the wind.

What crops grow in
the field?

Many kinds of grain.

Rye, wheat, barley,
and oats.

Let's rest a while.

We'll stretch out on
the grass.

How beautiful is nature!

עוד מַעַט תִּרְאֶה אֶת
הַפּוֹעָלִים.

הִנֵּה הֵם הוֹלְכִים בְּרִנָּה.

אֲדוּנֵי עַמְּכֶם, פּוֹעָלִים
עִבְרִים!

נִצָּא אֶל הַשָּׂדֶה!

הַשְּׂבָגִים מְלֵאוֹת.

הֵן נָעוֹת בְּרוּחַ.

אֵיזוֹ תְּבוֹאוֹת צוֹמְחוֹת
בַּשָּׂדֶה?

כַּמָּה מִיַּיִן דָּגָן.

שֶׁפֶן, חֲטָה, שְׂעֵרָה וְשֶׁבֶלֶת
שׁוּעָל.

נָנוּחַ מְעַט.

נִשְׁתַּמְּחַ עַל הָעֵשֶׂב.

מַה יָּפֵה הַטָּבַע!

What are the workmen
doing here?

They are harvesting
the (standing) grain.

This is harvest time.

With what do they
reap?

With a harvester.

In other fields they
reap with a sickle.

There they are binding
sheaves.

The grain is loaded on
wagons.

The grain is taken to
the threshing-floor.

Why are there several
stacks on the thresh-
ing-floor?

מָה עוֹשִׂים פֹּה הַפּוֹעָלִים?

הֵם קוֹצְרִים אֶת הַקָּמָה.

עַכְשָׁיו זְמַן הַקָּצִיר.

בְּמָה קוֹצְרִים?

בְּמַקְצֵרָה.

בְּשָׂדוֹת אֲחֵרִים קוֹצְרִים

בְּחֶרֶטֶשׁ.

הֵנָּה מְאֻלָּמִים אֲלָמִים.

מוֹעָנִים אֶת הַתְּבוּאָה עַל

עֲגָלוֹת.

מוֹבִילִים אֶת הַתְּבוּאָה אֶל

הַגֶּרֶן.

מִפְּנֵי מָה יֵשׁ בַּגֶּרֶן עֲרֻמוֹת

אֲחֵרוֹת?

Every stack belongs to
another farmer.

Wait a while, and you
will see the threshing.

There they are thresh-
ing with threshing
machines.

The grains drop from
the ears.

On other threshing-
floors they thresh
with a flail.

There they are winnow-
ing the grain with a
winnowing basket.

Is the work on the
threshing-floor all
done?

כָּל עֲרֻמָּה שֶׁל תְּבוּאָה
שׁוֹכֶת לְאָכָר אַחֵר.

חֲכֵה מַעַט וְתִרְאֶה אֶת
הַדָּישׁ!

הֲנֵה דָשִׁים בְּמִכּוֹנֵת-דָּישָׁה.

הַגֶּר עֵינַיִם נוֹשְׂרִים מִן
הַשֶּׁבֶלִיב.

בְּגִרְנוֹת אַחֲרוֹת דָּשִׁים
בְּמוֹרֵג.

שֵׁם זוּרִים אֶת הַתְּבוּאָה
בְּמוֹרָה.

הַקָּבֵר נִגְמָר: כָּל עֲבוֹדוֹת
הַגֶּרָן?

Not yet.

With a rake they gather
it all into heaps.

The chaff and the straw
go into one heap.

The threshed grain goes
into another (heap).

And what will they do
afterwards?

Afterwards the heaps
are stuffed into sacks.

The sacks are brought
to the granary.

And where do they
grind the grain?

We have a mill (here)
in our colony.

This is a windmill.

עדין לא.

במגוב מנגבים ערמות
ערמות.

ערמות המועוהתבן לחוד.

ערמות המרושה לחוד.

ומה יעשו אחר-כך?

אחר-כך מאספים את
הערמות לתוך שקים.

מביאים את השקים אל
האסם.

ואיזה טוחנים את התבואה?

כאן במושבה יש לנו
טחנה.

זאת היא טחנה של רוח.

Soon we'll build a steam-
mill.

Millstones grind bran,
flour, and fine flour.

The miller and the work-
ers are covered with
flour.

I must work today in
an orchard.

Your orchard is really
lovely.

I have put a lot of labor
into my orchard.

How many kinds of
fruit grow there?

Apples, pears, and
peaches.

בְּקָרוֹב נִבְנֶה כְּאֵן מַחְנָה
שֶׁל קִיטוֹר.

הָרְחִים טוֹחֲנִים סָבִים, קֶמַח
וְסֵלֶת.

הַטוֹחַן וְהַפּוֹעֵלִים מְקֻמָּחִים.

עָלִי לָעֵבֶר הַיּוֹם בְּגִן-פְּרִי.

גִּןְךָ נֶחְמָד בְּאֵמֶת.

הִשְׁקַעְתִּי בְּגִנִּי הָרַבָּה בַח.

כַּמָּה מִיִּנְיָם שֶׁל פְּרוֹת
צוֹמָחִים שָׁם?

תַּפּוּחִים, אֲגֻסִים וְאַפְרֹסְקִים

Plums, cherries, and
carobs.

I intend to plant new
trees.

Let me have the prun-
ing-knife.

I have to prune the
tops of the branches.

I also have to do some
lopping off.

Tomorrow I'll cut off
the withered twigs.

You have to watch care-
fully (Lit. "with seven
eyes") over the trees
in the grove.

Don't climb the trees.

שְׁזֵיפִים, דְּבָדָבָנִים וְחֲרוּבִים

בְּדַעְתִּי לְנַטַע עֲצִים
חֲדָשִׁים.

הִשְׁנֵא לִי אֶת הַמְּזַמְרָה!

אֲנִי צָרִיף לְזַמֵּר אֶת רֵאשֵׁי
הָעֲנָפִים.

עוֹד עָלַי לְסַעֵף.

מָחָר אֶסְעֵף אֶת הָעֲנָפִים
הַיְבֵשִׁים.

צָרִיף לְהִשְׁגִּיחַ בְּשִׁבְעַת עֵינַיִם
עַל עֲצֵי הַגֵּן.

אַל תִּטְפֵּס עַל הָעֲצִים!

This is the oldest tree
in the grove.

How beautiful is the
treetop!

Are these all fruit
trees?

Not all.

There are also trees
that are not fruit-
bearing.

I am going to remove
(root up) the trees
that are not fruit-
bearing.

I haven't enough room
in the grove.

הָעֵץ הַזֶּה הוּא הַיָּקֵן
בְּעֵצֵי הַגֵּן.

הָעֵץ הַזֶּה הוּא הַיּוֹתֵר
יָקֵן בְּגֵן.

כַּמָּה נָאִה צְמִיחַת הָעֵץ!

הֲאֵם כָּל הָעֵצִים עֲצֵי-פֵרִי
הֵם?

לֹא כָּלָם.

יֵשׁ גַּם אֵילָנֵי-סֶרֶק.

אֲנִי עוֹמֵד לְעַקֵּר אֶת אֵילָנֵי-
הַסֶּרֶק.

אֵין לִי דֵי מְקוֹם בְּגֵן.

I dig ditches around
the trees.

By means of these ditch-
es I water the trees.

I have not yet finished
weeding.

In a corner of the grove
there are some bushes.

The bushes yield vari-
ous kinds of berries.

You have not yet seen
my vineyard.

The vineyard is at the
foot of the hill.

In the vineyard there
grow vines.

These are olives trees, fig
trees, and almond trees.

אָנִי חוֹפֵר תְּעֵלוֹת מִסָּבִיב
לְעֵצִים.

בְּתֵעֵלוֹת אָנִי מִשְׁקָה אֶת
הָעֵצִים.

עוֹד לֹא גִמַּרְתִּי לְנַכֵּשׁ.

בְּכַפְנֵת הַגֵּן נִמְצְאוּ שִׁיחִים
אֲחֵרִים.

הַשִּׁיחִים מִצְמִיחִים גִּרְגָרִים
שׁוֹנִים.

עוֹד לֹא רָאִיתָ אֶת בְּרִמְיִי.

הַבְּרִים נִמְצְאוּ לְרִגְלֵי הַהָר.

בַּבְּרִים צוֹמְחִים עֵצֵי גִפְנֵי.

אֵלֶּה הֵם עֵצֵי וַיִּתִּי, תְּאֵנָה
וְשִׁקְדָּה.

Please bring the young
trees from the nur-
sery.

I'll plant the young
trees at the edge of
my vineyard.

The young trees have
taken root.

The bark has already
hardened.

The trunk is firm.

The trees are blossom-
ing

What's there, in the
center of the vine-
yard?

That's a hut for the
watchman.

הַבְּאִנָּא אֶת הַשְּׁתִילִים מִן
הַמִּשְׁתָּלָה!

אֶת הַשְּׁתִילִים אֶשְׁתַּל
בְּקֶצֶה בְּרִמִּי.

הַשְּׁתִילִים הִבּוּ שְׁרִשׁ.

הַקֹּלְפָה כְּבָר קִשָּׂה.

הַגֹּזַע חֲזוּק.

הַעֲצִים מִלְבְּלָבִים.

מָה שָׁם בְּאֶמְצַע הַבְּרָם?

וְזֹאת הִיא סִכָּה לַנוֹטֵר.

The first of the ripened
grapes are already
appearing.

Pluck a cluster of grapes
and eat it.

Don't eat unripe fruit.

The vintage (season)
is here.

When will the owner
of the vineyard begin
the vintage?

I have to prepare the
baskets.

I'm going to town to
hire workmen.

What a commotion in
the vineyard!

כָּבֵד נִרְאוּ בְּבוּרֵי הָעֲנָבִים.

קִטְף אֶשְׁבּוּל עֲנָבִים וְאָכַל!

אַל תֹּאכַל בְּסֵר!

הִגִּיעַ זְמַן הַבְּצִיר.

מָתַי מִתְחִיל הַבּוֹרֵם
לְבָצֵר?

עָלִי לְהַקְבִּין אֶת הַסְּלִים.

אֲנִי יוֹצֵא אֶל הָעִיר לְשׂוֹכֵר
פּוֹעָלִים.

בְּמָה רָבָה הַתְּנוּעָה בְּבָרְעִים!

Everybody is working
industriously.

There are so many
wagons and camels
on the roads.

They are conveying the
grapes to the wine
cellar.

Here they press the
grapes.

Drink some wine to
our health (Lit. "Say
l'chayim".)

Where is your grove?

Not far from here.

On the level land, by
the bank of the river.

הכל עובדים בשקידה.

כל-כף עגלות וגמלים
בדרךכים!

הם מובילים את הענבים
אל היקב.

פה דורכים את הענבים.

שתה יין וברך: "לחיים!"

איפה פרדסך?

לא רחוק מכאן.

במישור על שפת הנחל.

Thus far, I have planted
only a few plants in
the grove.

Oranges, citrons, and
pomegranates.

Next year, I will plant
also lemons, nuts,
dates, and bananas.

I have almost finished
digging the well.

And now I have to make
a pool.

The conduits running
from the pool will
water the roots.

I have not yet done
any grafting.

I have to graft the trees.

לַעֲת־עֲתָה נִטְעַמִּי בַּפְּרָדִים
רַק נְטִיעוֹת אֲחֵרוֹת.

תַּפּוּחֵי־זָהָב, אֶת־רוּגִים
וְרַמּוּנִים.

בַּשָּׁנָה הַבָּאָה אֲטַע גַּם
לְמוֹנִים, אֶגְנוֹזִים, תְּמָרִים
וּמוֹנִים.

כְּמַעַט שֶׁנִּמְרַתִּי לְחַפֵּר אֶת
הַבְּאֵר.

וְעַתָּה עָלַי לְבַנּוֹת בְּרֵכָה.

צְנוּרוֹת הַבְּרֵכָה יִשְׁקוּ אֶת
הַשָּׁרְשִׁים.

עוֹד לֹא עָשִׂיתִי אֶת
הַהֲרַקָּה.

עָלַי לְהֲרַקִּיב אֶת הָעֵצִים.

There's a butterfly on the fence.	הנה פרפר עומד על הגדר.
The butterfly is of all colors.	הפרפר מגון.
Let's take a little stroll between the rows of trees.	נמיל-נא מעט בין שדרות העצים!
Are there many plant- ers in the colony?	היש הרבה פרדיסנים במושבה?
Not so many.	לא כל-כך הרבה.

NATURE

בטבע

The cock has crowed.	התרנגול קרא.
I have awakened from my sleep.	הקיצותי מישנתי.
The day is dawning.	השחר עולה.
The sun has risen.	השמש יצאה.

There's dew on the
ground.

“Chirp! Chirp!” — the
birds are chirping.

The nightingale is sing-
ing.

The sky is blue.

The air is clear.

Let's go and explore
the place.

The landscape is beauti-
ful.

The ground is fertile.

The plants here are
vigorous.

I'm thirsty.

There's a spring.

You can drink your fill.

טל על הארץ.

צִיִּף, צִיִּף! — הַצִּפְרִים
מִצְפְּצֹפֹת.

הַזְמִיר מְזַמֵּר.

הַשָּׁמַיִם תְּכֵלִים.

הָאָוִיר צָלוּל.

נֵלֵךְ לְתוֹר אֶת הַמָּקוֹם.

הַנוֹף יָפֵה.

הָאֲדָמָה פֹּרְיָה.

הַצִּמְחִים פֹּה רַעֲנָנִים.

אֲנִי צָמֵא לָמַיִם.

הִנֵּה שָׁם מַעְיָן.

תִּשְׁתֶּה וְתִרְוָה.

Do you know what has

occurred to me?

I'm thinking of leaving
the city.

I'm sick of being a
town dweller.

I want to be a villager.

I like agriculture (farm-
ing).

I'll buy an estate some-
where.

Near a colony or a
village.

Or, I'll settle on a farm.

I'll engage in ordinary
farm-work.

I have some knowledge
of agriculture.

הַיּוֹדֵעַ אֶתְּךָ מָה עָלָה עָלַי
בְּעֵתִי?

בְּרַעְיִתִי לָעוֹב אֶת הָעִיר.

מֵאַסְפְּתֵי מְהוּוֹת עִירוֹנִי.

אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת בְּפָרִי.

אֲנִי אוֹהֵב אֶת עֲבוֹדַת־
הָאֲדָמָה.

אֶקְנֶה לִּי אֶחָדָה בְּאַחַד
הַמְּקוֹמוֹת.

סָמוּךְ לְמוֹשְׁבָה אוּ לְכִפָּר.

אוּ אֶתְיַשֵּׁב בְּחֹנָה.

אֲנִי אֶעֱסֵק בְּאַפְרוֹת פְּשוּטָה

יֵשׁ לִי יְדִיעָה בְּחֻקְלָאוֹת.

In my youth, I studied
in an agricultural
school.

בְּנַעֲרוֹתַי לָמַדְתִּי בְּבֵית־
סֵפֶר חֲקֵלָאֵי.

I'll also learn from ex-
perience.

וְגַם הַנִּסְיוֹן יִלְמַד אוֹתִי.

You'll be doing a good
thing, my friend.

יָפֵה תַעֲשֶׂה, יְדִידִי.

Look, there's a summer
home (hotel).

רְאֵה, שָׁם קִיטָנָה!

Summer boarders from
the city stop there.

קִיטָנִים בָּאִים שָׁמָּה מִן
הָעִיר.

Take care not to lose
your way.

הִזְהַר שֶׁלֹּא תִתְעֶה מִן
הַדֶּרֶךְ!

You needn't fear.

אַל תַּחַשֵּׂשׁ!

I know the neighbor-
hood well.

אֲנִי יוֹדֵעַ הַיָּטֵב אֶת הַסְּבִיבָה

I'm depending upon
you.

אֲנִי סוֹמֵךְ עָלֶיךָ.

We had better follow
the highway.

All right, there's the
road.

Look about you.

Here's a little swamp
(mud-hole).

Let's jump across the
mud-hole.

There are many thorns
here.

Take care not to be
pricked by the thorns.

Withered leaves are on
the ground.

It is now the beginning
of fall,

Who pitched these tents?

מוטב שנגלך בדרך-המלך

טוב, שם הקביש.

התבונן מסביבך!

הנה בצה קמטה.

נקפץ ונעבר את הצצה.

פאן הרבה קוצים.

הזהר שלא תפונה בקוצים!

עלים נובלים על הארץ.

עתה ראשית היטלקת.

מי נטה את האהלים?

They have begun to af-
forest the whole place.

This is a large area.

Let's enter the thicket.

Don't fear.

There are no beasts of
prey in the forest.

The hunters don't come
there to hunt.

This is a young forest.

Cry out: "Hurrah!"

You'll hear an echo.

Come up the mountain
with me.

It's hard for me to
climb up the moun-
tain slope.

Take firm steps.

הִתְחִילוּ לְיַעַר אֶת כָּל
הַמָּקוֹם.

זֶהוּ שְׂטַח גָּדוֹל.

נָכְנֵם בְּעֵבֵי הַיַּעַר.

אֵל תִּפְחַד!

אֵין בַּיַּעַר חַיּוֹת טוֹרְפוֹת.

הַצְּיָדִים אֵינָם בָּאִים שָׁמָּה
לְצוּד.

זֹאת הִיא חֲרֻשָּׁה צְעִירָה.

קְרָא בְּקוֹל: "הֵיָרָה!"

תִּשְׁמַע הָהָר.

עֲלֵה אִתִּי אֶל הָהָר!

קָשָׁה לִי לַמַּסָּע בְּשִׁפּוֹעַ
הָהָר.

צַעַד בְּבִטָּח!

From the summit you'll
be able to see for a
distance.

מִסֵּל רֹאשׁ הַהָר תִּרְאֶה
לְמֵרְחֹק.

From here you will see
some fine natural
scenery.

כִּפֶּה תִּרְאֶה אֶת מְרֵאוֹת
הַטֶּבַע.

The horizon is very
wide.

הָאֶפֶק רָחֵב מְאֹד.

Let's go down to the
valley.

נֵרֵד אֶל הַבְּקָעָה.

Look! A river runs here.
A little boat is floating
on the water.

הִנֵּה נָהָר שׁוֹמֵר.
סִירָה קְטַנָּה שְׂטֵה עַל הַמַּיִם

That's a fishing boat.
A fisherman has gone
out to fish.

זֹאת הִיא סִירַת-דְּרוֹגָה.
דִּיג יֵצֵא לְדוּג.

He rows the boat with
oars.

הוּא מְשִׁיט אֶת הַסִּירָה
בְּמִשׁוֹטִים.

Look, no one is holding the rudder.

The fisherman threw a line into the river.

There a fish is caught on the hook.

Here the fishermen do not cast nets.

Do you want to bathe in the river?

Can you swim?

Take care not to drown.

The water is not deep.

Don't dive to the bottom.

I'm shivering with cold.

ראה, אין איש אוֹחוֹ בְּהַגֵּה!

הַדִּיג הַשְּׁלִיף חֲפָה בַּנְּהָר.

הִנֵּה נֶאֱחָז דָּג בַּחֹךְ.

כֵּאֵן אֵין הַדִּיגִים פּוֹרְשִׁים
מִכְמֶרֶת.

הַרוּצָה אַתָּה לְהִתְרַחֵק
בַּנְּהָר?

הֵיזְדַע אַתָּה לְשָׁחוֹת?

הִזְהַר שֶׁלֹּא תִטָּבַע!

הַמַּיִם אֵינָם עֲמֻקִּים.

אַל תִּצְלַל אֶל הַתְּהוֹם!

אֲנִי רוֹעַד מִקָּר.

Go out on the land
and dry yourself.

Croak, croak! — the
frogs are croaking.

There's a pond back
of the hill.

What road leads to my
hotel?

The road to the east.

Go straight ahead.

Don't stumble against
the stones.

My legs are tired from
walking.

I'm not accustomed to
walk in the sand.

This place is full of
pebbles.

עֲלֵה לִיבְשָׁה וְהִסְתַּפַּג! —

קְבֵה, קְבֵה! — צַפְרָדַיִם
מְקַרְקְרוֹת.

שָׁם אָנֹכִי מֵאַחֲרֵי הַגְּבָעָה.

אֵיזוֹ הַדֶּרֶךְ מוֹלִיכָה אֵלַי
הָאֲכֻסְנִיָּה שְׁלִי?

הַדֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה מִזְרָחָה.

לְךָ יִשְׂרָאֵל!

אַל תִּבְשַׁל בְּאֲבָנִים!

רַגְלֵי עֵיפוֹת מְלַכְתָּ.

לֹא הִתְרַגַּלְתִּי לְלַכֵּת בַּחוֹל

הַמְּקוֹם מְלֵא חֲצָצְרִים.

I've strayed far from
the settlement.

Some people are com-
ing toward us.

Let's go in company.

Stars appear in the
west.

How beautiful the moon
is tonight!

What are those sparks
there?

Fireflies are glimmer-
ing.

The country has won
my heart.

Such is the power of
nature.

הִתְרַחַקְתִּי מִן הַיְשׁוּב.

אָנָּשִׁים בָּאִים לְקָרְאֵתָנוּ.

נֵלֵךְ בְּחִבּוּרָה.

כּוֹכְבִים נִרְאוּ בַמַּעֲרָב.

מַה יָּפֵה הַלְבָנָה הַלַּיְלָה!

מָה הַנִּיצוֹצוֹת שָׁם?

גַּזְלֵי לַיִל מְנַצְנְצוֹת.

הַשָּׂדֶה לָקַח אֶת לְבִי.

זֶה כֹחַ הַטֶּבַע!

ON THE WAY

I've decided to go away.

Where are you traveling to?

To visit Palestine.

Perhaps I'll settle there.

For the present, I am a tourist.

How much time will you spend on the way?

I can't tell in advance.

On the way, I'll stop at a few places.

I'll see my acquaintances in the country towns.

בְּדֶרֶךְ

הֲחֵלַטְתִּי לָנוּסַע מִכַּאן,
לָאֵן אֶתְּהָה נוֹסֵעַ?

לְסִיר אֶת אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל.
אֶפְשָׁר אֲשַׁתְּקַע שָׁם.
לְפִי-שָׁעָה אֲנִי תּוֹרֵר.

כַּמָּה זְמַן תִּשְׁהֶה בְּדֶרֶךְ?

אֵינִי יוֹכֵל לְדַעַת מִרְאֵשׁ.
בְּדֶרֶכִּי אֶתְעַכֵּב בְּאִיזוֹ
מְקוֹמוֹת.

אֶתְרְאֶה עִם מַכְרֵי בְּעָרֵי-
הַשָּׂדֶה.

I'll take my leave of
them.

אָקח מֵהֶם אֶת בְּרַבְתְּ-
הַפְּרִידָה.

I've already secured
a passport.

כָּבָר הַשְּׂגָתִי תְּעוֹדַת-מָסָע.

I must make the nec-
essary preparations.

עָלֵי לַעֲשׂוֹת אֶת הַהֲכָנוֹת
הַנְּחֻצוֹת.

I must get my baggage
ready.

עָלֵי לְהַכִּין אֶת הַמְּטָעַן
שְׁלִי.

I'll pack the necessary
things in the valise.

בַּמְזוּזָה אֶחָבֵשׁ אֶת
הַחֲפָצִים הַדְּרוּשִׁים.

Clothes, linens, and
odds and ends.

בְּגָדִים, לְבָנִים וְדְבָרִים
קְטָנִים.

With me I'll take a
handbag (satchel).

אִתִּי אָקח תְּרָמִיל.

In the handbag I'll put
some provisions for
the journey.

בַּתְּרָמִיל אֲשִׁים צִידָה
לְדַרְדֵּךְ.

Have you bought some
foodstuffs for me?

הֲקָנִיתָ בְּשָׂבִילִי צָרָכֵי
אֲכָל ?

The journey is long and
one has to provide
himself with food.

הַדֶּרֶךְ אָרְכָה וְצָרִיךְ
לְהַצְטִיד.

Who will accompany
me to the railroad
station?

מִי יֵלֶנָה אוֹתִי אֶל תַּחְנַת
מַסְלַת-הַבְּרִזָּה ?

Here's the depot.

הִנֵּה בַּיִת-הַנְּתִיבוֹת

Don't smoke!

אַל תַּעֲשֵׂן !

Look at the sign: "Smok-
ing here prohibited!"

הִבֵּט אֶל הַשֵּׁלֵט : "בִּזְמַן
אָסוּר לְעֵשֶׂן !"

What class are you
travelling?

בְּאִיזוֹ מַחְלָקָה אַתָּה נוֹסֵעַ ?

Third class.

בַּמְחְלָקָה הַשְּׁלִישִׁית.

Buy me a ticket.

קְנֵה בְּשָׂבִילִי כְרֵטִים-
נְסִיעָה !

There's the ticket office.

הִנֵּה שֵׁם הַקָּפָה לְכְרֵטִים

Here's some money for
you.

Which do you prefer?

An ordinary train, or
an express train?

It doesn't pay to throw
away money.

What's the price of a
ticket to the city
of X?

What's the price of a
return ticket?

Take the valise to the
baggage room.

Get a receipt.

We'll wait for you in
the waiting room.

היא לך כסף!

במה אתה בוחר?

ברכבת רגילה או ברכבת-

תפוזן?

לא כדאי לבזבז כסף.

מה מחיר הכרטיס לעיר
פלוניית?

מה מחיר הכרטיס הליכה
וחזרה?

מסר את המזוודה למתקן
המטען!

קח קבלה!

אנחנו נחכה לך באולם-
הנוסעים.

Don't miss the train.

אל תאחר את מועד צאת
הרכבת!

Show me the time table.

הראה לי את לוח-המסעות!

We have a few minutes
before the train
leaves.

יש לנו שעות ער צאת
הרכבת.

Go over to the lunch-
counter.

סור אל המזנון!

Buy something or other
(to eat or drink).

קנה מעט לגימיה!

The guard is announc-
ing: "The train is
leaving".

הקרוו מקריו: "הרכבת
יוצאת!"

Bon Voyage!

סע לשלום!

Don't forget to write
frequently.

אל תשכח לשלח מקתבים
תכופים!

Farewell!

היו שלום וברכה!

Let's hope we'll meet
again soon.

Happy journey!

There's the bell ring-
ing for the third time.

Let's go out on the
platform.

Conductor, is this my
train?

Will I have to change
trains?

Sir, is this seat taken?

No; the seat is vacant.

You can sit comfort-
ably.

Please move up a bit.

Please close the window
opposite.

נִזְכָּה לְהִתְרְאוֹת בְּקֶרֶב!

תְּהִי בְּרֶכֶךְ צְלִחָה!

הִנֵּה נִשְׁמָעָה הַמַּצְלָה
הַשְּׁלִישִׁית.

נֵצֵא אֶל הַרְכָּבָה.

מִנְהִיג, הַזֹּאת הִיא הַרְכָּבָת
לְדֶרֶכִי?

הַאֲצְטִרֶךְ לְהַחֲלִיף אֶת
הַרְכָּבָת?

אֲרוּנִי, הַתְּפוּס הַמָּקוּם הַזֶּה?
לֹא, הַמָּקוּם פָּנוּי.

יְכַל אַתָּה לְשֵׁבֶת בְּהֶרְוָחָה.

זוּרְנָא מְעַט!

סָגְרֵנָא אֶת הַחֲלוֹן מִנֶּגֶד!

There's a draught.

רוח־פְּרָצִים מְנַשְׁבֵּת.

The locomotive is whistling.

הַקָּטֵר שׁוֹרֵק.

All things rush swiftly by.

הַכֹּל רָץ, עָף.

Fields, forests signposts pass by.

עֹבְרִים שָׂדוֹת, יְעָרִים,
צִינֵי־דֶרֶךְ.

I like to travel by rail.

אֲנִי אוֹהֵב לְנַסֵּעַ בְּמַסְלֵת־
הַבְּרֹזל.

I find travelling very pleasant.

הַנְּסִיעָה נְעִימָה לִי מְאֹד.

How far is it to the next station?

כַּמָּה עוֹד עַד הַתַּחְנָה
הַסְמוּכָה?

About another mile and a half.

עוֹד מִיל וְחֲצִי בְּעֶרְךָ.

The train stopped here for five minutes.

הָרֶכֶבֶת עָמְדָה כְּאֵן
לְחֲמִשָּׁה דְקָיִים.

This is a small town.

זֹאת הִיא עִירָה קְטַנָּה.

I have forgotten its name.	שָׁכַחְתִּי אֶת שְׁמֹהּ.
I must look up my "Travellers' Guide".	עָלִי לְעֵינַי בְּסֵפֶר מוֹרֶה הַדֶּרֶךְ "שְׁלִי.
Where are you from?	מֵאַיִן יְהוּדִי?
From the city of X.	מֵעִיר פְּלוֹנִית.
In that case you are my fellow-townsmen.	וּבְכֵן הִנֵּה בְּזֵ-עִירִי.
Don't stick your head out of the window.	אַל תּוֹצִיא אֶת רֹאשְׁךָ מִחוּץ לַחַדְוִן!
Why has it grown dark suddenly?	לָמָּה חָשֶׁךְ פִּתְאֹם?
The train is passing through a tunnel.	הַרְבֵּבֵת עוֹבֶרֶת דֶּרֶךְ נִקְבָּה.
I have engaged a berth in the car.	שָׁכַרְתִּי זָקוּם-לִינָה בַּקָּרוֹן
The jolting of the car doesn't let me sleep.	טִלְטוּל הַקָּרוֹן אֵינְנוּ מִנִּים לִי לִישׁוֹן.

Don't converse in a
loud voice.

Talk in whispers.

When will the train
reach its destination?

How many stations
more are there from
here to there?

How many more hours
have we to travel?

Here's the last station.

The train is a little late.

Let's go down to the
platform.

Porter!

Get down my baggage.

Put my baggage up on
a cab.

אל תשוחחו בקול רם!

דברו בלחש!

מתי תגיע הרכבת למקום
המיועד?

כמה תחנות עוד מבאן
לשם?

כמה שעות עוד עלינו
לנסע?

הנה התחנה האחרונה.

הרכבת אחרה מעט.

גורד אל הרכבה.

מי באן סבל?

פֹּרֶק אֶת הַמַּטְעַן שְׁלִי!

טַעַן אֶת הַמַּטְעַן שְׁלִי עַל

מְרַבָּה!

Coachman, is your cab
vacant?

רָכָב, הַפְּנוּיָה מְרַכֶּבֶתְךָ?

Where do you want to
go, sir?

לָאן רוֹצֶה הָאָדוֹן לָנַסֵּעַ?

To the "Zion" Hotel.

אֶל הַמֶּלּוֹן „צִיּוֹן“.

AT THE HOTEL

בַּמֶּלּוֹן

I want to speak to the
proprietor of the
hotel.

אֲנִי רוֹצֶה לְדַבֵּר אֶל בַּעַל
הַמֶּלּוֹן.

Can I get board and
lodging?

הָאֵפְשָׁר לְהַשִּׁיג מְקוֹם-
לִינָה וְאֶרְוֶחָה?

Do you wish to have
a separate room, sir?

הַרוֹצֶה הָאָדוֹן בְּחֶדֶר
מְיָחָד?

Yes; a separate room,
light and airy.

כִּי, חֶדֶר מְיָחָד מְלֵא אוֹר
וְאֵוִיר.

Do the windows face the garden?	הַפּוֹנִים הַחַלּוֹנוֹת אֶל הַגַּן?
Is the room nicely fur- nished?	הַמַּרְהֵט הַחֶדֶר יָפֵה?
Is there a bath?	הֵי שׁ אִמְבַּטָּה לַחֶדֶר?
I want to have a quiet room.	אֲנִי רוֹצֶה בְּחֶדֶר שׁוֹקֵט.
On the first floor.	בְּקוֹמָה הַרְאֵשׁוֹנָה.
Everything will be as you wish.	הַכֹּל יִהְיֶה כְּרָצוֹנְךָ.
What is the rate for the room, per week?	בְּכַמָּה יַעֲלֶה הַחֶדֶר לְשָׁבוּעַ?
Not high.	לֹא בִיקָר.
Here's the key to your room.	הֵא לָךְ הַמַּפְתָּח לַחֶדְרְךָ!
What's the number of my room?	מַה מְסַפֵּר חֶדְרִי?

Has any mail come for
me?

Has anybody inquired
for me?

I'm going out to see
the town.

I'll visit a few friends.

If anybody asks for
me, tell him I'll be
back in the evening.

I want the servant.

Please fetch me a glass
of warm water.

Bring up my things.

I don't like the room.

It's too small.

It's also somewhat
dark.

ההגיעו מכתבים בשבילי?

השאלו עלי?

אני יוצא לסיר את העיר.

אבקר ידידים אחרים.

אם ישאל עלי איש, אומר

לו כי אשוב בערב.

אני צריך למשרת.

בבקשה, הובא לי כוס מים

חמים!

העלה אלי את חפצי!

החדר הזה איננו רצוני לי.

הוא צר יותר מדי.

הוא גם כהה קצת.

And it's not warm
enough.

Have you another room
to let?

A larger room.

A more comfortable
room.

A room with more light.

I am very sorry.

There are only a few
rooms vacant.

The larger and more
comfortable rooms
are taken.

New guests arrived
today.

What are the hours
for meals?

וגם איננו חם למדי.

היש לך חדר אחר
להשכיר?

חדר יותר מרנח.

חדר יותר נוח.

חדר מלא יותר אור.

צר לי מאד!

רק חדרים אחרים פנויים.

החדרים היותר מרנחים
ונוחים תפוסים.

אורחים חדשים באו היום.

מה הן שעות הארוחות?

As one wishes.

Tomorrow I'll leave the
city.

I must ride to the port.

Let me have my bill.

Put down each item
separately.

How much do I owe?

Here's what I owe you.

If you receive any let-
ters for me, mail them
to my address.

The service was ex-
cellent.

I was satisfied.

כָּרָצוֹן אִישׁ וְאִישׁ.

מָחָר אָנִי עוֹזֵב אֶת הָעִיר.

עָלֵי לְנִסֵּעַ אֶל הַנָּמֶל.

תֵּן לִי אֶת הַחֲשׁוּבוֹן!

רְשֵׁם כָּל דָּבָר בְּפָרָטְרוּט!

כַּמָּה מְגִיעַ מִמְּנִי?

הֲאֵל לָךְ הַמְּגִיעַ!

אִם תִּקְבַּל מִקְּתָבִים

בְּשִׁבְלִי, שְׁלַח אוֹתָם

עַל-פִּי מְעַנִּי.

הַיְשָׁרוֹת הַיְתָה מְצֻנָּה.

שָׂבַעְתִּי רָצוֹן.

AT SEA

This is the port city.

When does the "Tarshish" sail from here?

Early tomorrow morning.

In the meantime, I will change my money.

I got myself a steamship ticket in advance

What congestion in the harbor!

The longshoremen are loading the ship.

The passengers are taking leave of their relatives.

בַּיָּם

זאת היא עיר-הַנָּמֶל.

מָתַי תִּפְּלֵיג מִבָּאן הָאֲנָה
"תַּרְשִׁישׁ"?

מָחָר בַּבֶּקֶר הַשָּׁבָם.

בִּינְתַיִם אֶחָלֶיךָ אֶת כֶּסְפִּי.

כָּרָטִיס-סְפִינָה הֶכִינוּתִי
מִבְּקָר.

מָה רַב הַדַּחֵק בַּנָּמֶל!

הַסְּבָלִים טוֹעֲנִים אֶת הָאֲנָה

הַנוֹסְעִים נִפְרָדִים מֵעַל
קְרוֹבֵיהֶם.

They are waving their
handkerchiefs.

Let's go on board.

At last, I'm standing
on the ship's deck.

Thank Heaven!

Look there are some
sailors!

They're running a flag
up the mast.

The orchestra is play-
ing.

The ship has begun to
move.

The sea is calm now.

I hope the voyage will
be pleasant.

הם מנפנפים גמטפחות.

הבה נעלה אל האנייה!

סוף-סוף עומדות רגלי

על ספון האנייה.

תודה לאל!

ראה, הנה מלחים!

הם מרימים דגל על התרן.

התזמורת מנגנת.

האנייה זזה ממקומה.

הים עתה שוקט.

אני מקווה, כי הנסיעה

תהיה נעימה.

What are those white
birds?

Those are sea-gulls.

My head is in a whirl
(I feel dizzy).

You are sea sick.

Go up on deck.

You will breathe fresh
air.

Here I feel a little
better.

If I only had a ham-
mock here on board!

You need not call the
ship's doctor.

It's nothing.

There goes a steamship.

מה הן הצפורים הלבנות?

אלה הן צפרי שחר.

ראשי סחרחר.

אתה חולה מחלת-הים.

עלה אל הספון!

תשאף אויר רענן.

פה רוח לי מעט.
פה הוקל לי מעט.

מי יתן לי ערסל באניה!

איןך צריך לקרא לרופא
האניה.

זה לא כלום.

שם שטה אנית-קיטור.

No; it's a sail-boat.

לא, זאת היא ספינת-
מפרשים.

The sea is getting
stormier.

הים הולך וסוער.

The waves are break-
ing into foam.

הגלים מפלים קצף.

Our ship is tossed on
all sides.

אניחנו מטלטלת לכל
עבר.

There's no danger.

אין סכנה בדבר.

The ship has life-boats
and life-belts.

יש לאנייה סירות-הצלה
ותגורות-הצלה.

Let's go down to our
cabins.

נרד אל התאים.

Let's go down to the
steerage.

נרד אל המדור האמצעי.

Here is the third class.

באן המחלקה השלישית.

How many immigrants
there are on this ship!

כמה מהגרים באנייה זו!

This year there is a
large immigration.

The arrangements are
not good.

I haven't tasted a thing
today.

I'm going to complain
to the captain.

Don't go down to the
hold.

The freight and bag-
gage is down there.

The sea has grown calm.

Do you see a light-house
in the distance?

This proves we are
near shore.

בְּשָׁנָה הַזֹּאת הִגִּירָה גְּדוּלָה.

הַסֵּדֵר אֵינֶנּוּ טוֹב.

לֹא טַעַמְתִּי הַיּוֹם כְּלוּם.

אֶתְאוּנֵן לְפָנֵי רֵב־הַחֹבֵל.

אֵל תִּרְדֵּר אֶל תַּחְתִּית
הָאֲנִיָּה!

שָׁם הַמִּטָּא וְהַמִּטָּעֵן.

הַיָּם שָׁקֵט.

הֲרֹאֶה אַתָּה מִרְחוֹק
מִגֵּדֶל-אֹר?

סָמֵן, כִּי הַחוֹף קָרוֹב.

Look, there's a rock
on the seashore.

We arrived at the port
of Jaffa.

The ship cast its anchor.

The ship was quaran-
tined.

The ship will anchor
here.

We shall not be able to
land for three days.

We'll get to the shore
in row-boats.

Boatman, what's the
charge to Jaffa?

I can see the bottom
(of the sea) here.

הַבַּט, סָלַע עַל שְׂפַת הַיָּם!

הִנֵּעֵנוּ אֶל חוֹף יָפוֹ.

הָאֲנִיָּה הִשְׁלִיכָה עַנְיָן.

שָׂמוּ הַסֵּגֶר עַל הָאֲנִיָּה.

הָאֲנִיָּה תִעָּנֵן פֶּאן.

לֹא נוּכַל לָרֶדֶת בְּמִשְׁךָ

שְׁלֹשָׁה יָמִים.

בְּסִירוֹת נַעֲבֹר אֶל הַחוֹף.

סָפֵן, מַה מְחִיר הַנְּסִיעָה עַד

יָפוֹ?

אֲנִירוּאָה פֹּה אֶת קַרְקַע הַיָּם

From here you can see
the ebb and flow of
the tide.

The first group of pas-
sengers has landed.

A crowd of people came
out to receive us.

Welcome!

I am privileged to stand
on Palestinian soil.

The climate here is
warm.

I'll acclimatize myself
quickly.

How glaring the light
is here!

I've decided to remain
permanently in the
land.

מפה אפשר לראות את
הגאות והשפל.

השירה הראשונה עלתה
אל החוף.

אנשים רבים יצאו לקבל
את פנינו.

ברוכים הבאים!

זכותי לעמוד על אדמת
ארץ-ישראל.

באן האקלים חם.

אתאקלם ער-מהרה.

מה רב האור פה!

החלטתי להשתקע בארץ.

I'll settle in Tel-Aviv.

אֶת־יֵשֶׁב בְּתֵל-אָבִיב.

I'll always speak Hebrew.

אֲדַבֵּר תָּמִיד עִבְרִית.

I hope to get settled here.

אֲנִי מְקַוֶּה לְהִסְתַּדֵּר בְּאֵן.

I will not leave the Homeland.

לֹא אֵעֻזֵב אֶת הַמּוֹלָדָה.

AT WORK

בְּעִבּוּדָה

I am going about idle.

אֲנִי הוֹלֵךְ בְּטֵל.

I am out of work.

אֵין לִי עִבּוּדָה.

I'm not earning anything.

אֵינְנִי מְשַׁתְּפֵר כְּלוּם.

I'm going to apply at an employment bureau.

אֶפְגֶּה אֶל לְשֵׁבֶת-עִבּוּדָה.

Can I secure employ-
ment?

הַאֲפֹשֶׁר לְהַשִּׁיג עֲבוּדָה?

What's your occupa-
tion (trade)?

מָה מְלֹאכְתְּךָ?

My trade—a carpenter.

מְלֹאכְתִּי — נָגָר.

Where did you work
before?

הֵיכַן עֲבַדְתָּ קִדְמָה?

I've only recently come
to this country.

אָנִי בָּאתִי אֶל הָאָרֶץ זֶה
לֹא כָּבָר.

There's no work to be
had in your trade
(line).

בְּמִקְצַע שְׂלֵף אֵין עֲבוּדָה.

Would you consent to
work in a shop?

הֲמִסְפִּים אַתָּה לְעֵבֵד
בְּבַיִת-מְלֹאכָה?

Cigars are made there.

שָׁם עוֹשִׂים סִיגָרוֹת.

Why not?

מַדּוּעַ לֹא?

I'm satisfied.

אָנִי מְרַצָּה.

Well, then, register.

וּבְכֵן רְשִׁים אֶת שְׂמֶךְ!

Who is the proprietor
here?

I've been sent here by
the employment bu-
reau.

Good; the work for the
season has begun.

I belong to a trade-
union.

Is this a union shop?

Of course (lit. "with-
out doubt").

Well, then, what are
the terms?

Your weekly wage will
be such and such.

מי כאן בעל בית-
המלאכה?

נשלחתי לכאן מאת
לשכת-העבודה.

טוב, עבודת העונה
התחילה.

אני חבר לאגודה מקצועית.

הזה בית-מלאכה של
אגודה מקצועית?

אין ספק!

ובכן מה הם התנאים?

משכורתך לשבוע כה וכך.

We work here eight
hours a day.

Fridays, half a day.

If you work overtime,
you'll get double pay.

If you wish, you can
do piece-work.

How are the sanitary
conditions in your
place?

There's plenty of space,
cleanliness, light, and
air.

Are the conditions sat-
isfactory to you?

I'll consider the matter.

There's a great deal of
work on hand.

כאן עובדים שמונה שעות
ליום.

ביום הששי חצי יום.

אם תעבד תוספת-זמן,
תקבל שכר כפול.

אם תרצה, תוכל לעבד
לפי ערך המלאכה.

מה הם תנאי הבריאות
אצלכם?

יש די שטח, נקיון, אור
ואויר.

הרצוניים לך התנאים?

אמלך בדבר.

המלאכה מרבה.

כַּמְשָׁנִים דוּחֵק.

The foreman is exact-
ing (drives the men).

The attitude (relation)
of the employer tow-
ard us has changed.

יָחַם הָאָדוֹן אֵלֵינוּ נִשְׁתַּנָּה.

We'll complain to the
(trade) union.

נִתְאוּנָה לְפָנֵי הָאֲגוּדָה
הַמְקַצְעִית.

The complaint has been
accepted (as valid).

הַתְּלוּנָה נִתְקַבְּלָה.

We've decided to call
a strike.

הֶחְלַטְנוּ לְהִכְרִיז שְׁבִיטָה.

There are no strike-
breakers.

אֵין כָּל מְפִירֵי-שְׁבִיטָה.

What are your de-
mands, strikers?

מָה אַתֶּם דּוֹרְשִׁים,
שׁוֹבְתִים?

An increase of wages.

לְהַעֲלוֹת אֶת הַשָּׂכָר.

Shortening of work
hours.

לְקַצֵּר אֶת שְׁעוֹת הָעֵבוּדָה.

It's forbidden to discharge workmen without sufficient cause.

אָסור לְפַטֵּר פּוֹעָלִים בְּלִי
טַעַם מְסַפִּיק.

A minimum scale of wages.

שַׁעַר-הַמוֹעֵט בְּמִשְׁכָּרְתָּ.

Two weeks' vocation every year.

פְּנִיָּה לְשְׁנֵי שָׁבוּעוֹת בְּשָׁנָה

These are our demands.

אֵלֶּה הֵן דְּרִישׁוֹתֵינוּ.

Under no circumstances will we surrender our demands.

לֹא נִוָּתֵר עַל דְּרִישׁוֹתֵינוּ
בְּשׁוּם אָפֶן.

What do you intend doing, boss?

מָה בְּדַעְתְּךָ לַעֲשׂוֹת, אָדוֹן?

I agree to refer the dispute to an arbitration committee.

אֲנִי מְסַכֵּם לְכַסֵּר אֶת
הַסְּכֻסָּה לְוַעֲד-מְפַשְׁרִים

The committee will hear
our contentions.

Our boss (employer) has
granted our demands.

The two parties have
settled their differ-
ences.

The strike is ended.

We've made a contract.

The employer recog-
nizes the union.

Now he treats us prop-
erly.

Our relations are very
good.

We are very busy now.

I must engage addition-
al workmen.

הוועד יִשְׁמַע אֶת טַעֲנוֹתֵינוּ.

הָאָדוֹן מָלֵא אֶת דְּרִישׁוֹתֵינוּ

הַצְדָּדִים נִתְפָּשְׂרוּ.

הַשְּׁבִיטָה נִגְמְרָה.

עָשִׂינוּ חוּזָה.

הָאָדוֹן מְכִיר אֶת הָאֲגָדָה

הַמְּקַצֵּעִית.

עַכְשָׁיו הוּא מְתַנְהֵג עִמָּנוּ

בְּשׂוֹרָה.

הַיְחָס הוּא טוֹב מְאֹד.

הַמְּרַדָּה רַבָּה עִתָּה.

עָלֵי לְשֹׁכֵר עוֹד פּוֹעֲלִים.

I'll advertise in the
papers.

The season is over.

It's not so busy.

In my line, it's slack
now.

I have no prospects of
getting employment.

I wish to be an expert
craftsman.

I'll enter a trade school.

There I'll become ex-
pert in my line.

אוֹדִיעַ בְּעִתּוֹנִים.

הָעוֹנָה עָבְרָה.

הַמְרָדָה אֵינָנָה רַבָּה כָּל-
כֵּן.

עַכְשָׁיו זְמַן בְּטָלָה בַּמְקָצֵעַ
שְׁלִי.

אֵין לִי סְבוּי לְהַשְׁיג עֲבוּדָה

אֲנִי רוֹצֵה לְהִיּוֹת בַּעַל-

מְלָאכָה מְמַחָה.

אֲנִי רוֹצֵה לְהִיּוֹת אֶמֶן

מְמַחָה.

אֶכְנִס אֶל בֵּית-הַסֵּפֶר

לְמַלְאכָה.

שָׁם אֶתְמַחָה בַּמְקָצֵעַ שְׁלִי.

I'm working in a factory now.

I've accustomed myself to the noise of the machines.

I ask that you increase my wage.

I got my increase.

I'm making a living.

Thank Heaven!

What workmen are organized?

The railroad workers and metal workers.

The blacksmiths and tinsmiths.

The mechanics and construction workers.

אָנִי עוֹבֵד עֵתָה בְּבַיִת־
הָרִשֶׁת.

הִתְרַגַּלְתִּי לְרֵעַשׁ הַמְּכֹונוֹת

אָנִי מְבַקֵּשׁ, כִּי תוֹסִיף עַל
שְׂכָרִי.

הַהוֹסְפָה נִתְּנָה לִי.

יֵשׁ לִי פְרֻנְסָה.

בְּרוּךְ הַשֵּׁם!

אֵיזוֹ פּוֹעֲלִים מְסֻדָּרִים?

פּוֹעֲלֵי-הָרֶכֶת וּפּוֹעֲלֵי-
הַמִּתְכָּת.

הַנְּפָחִים וְהַפְּחָחִים.

הַמְּכֹונָנִים וְהַפְּנָאִים.

The masons and plasterers.

הגֹּדְרִים וְהַפְּסִידִים.

What workmen still need to be organized?

אִיזוֹ פְּעֵלִים צָרִיךְ עוֹד
לְסַדֵּר ?

The glaziers and photographers.

הַחֹנָמִים וְהַצֵּלְמִים.

The barbers and painters.

הַגְּלָבִים וְהַצּוֹבָעִים.

The watchmakers and engineers.

הַשָּׁעֲנִים וְהַמְּהַנְדָּסִים.

The book-binders and bakers.

בוֹרְכֵי-הַסְּפָרִים וְהָאֹפִים.

The iron workers and hat makers.

חַרְשֵׁי-הַבְּרֹזֶל וְהַכּוֹבָעִנִים.

The printing industry is completely organized.

הַמַּעֲשִׂיָה שֶׁל הַדְּפּוּס
מְסֻדָּרָת כְּלָה.

The type-setters' union is very strong.

הָאֶגְדָּה הַמְּקַצְעִית שֶׁל
מְסֻדְרֵי-הָאוֹתִיּוֹת חֲזָקָה
מְאֹד.

The organizer is now
organizing the agri-
cultural laborers.

Why aren't you orga-
nizing yourselves?

In unity is our strength.
I have given up my
work.

What work are you go-
ing to engage in?

I've decided to become
a farmer.

I'll work at planting.

I'll lease some land.

I hope to succeed.

I hope you will.

I know how to manage
(a farm.)

הסדרן מסדר עבְשָׁיו אֶת
הפועלים החקלאיים.

מדוע אינכם מסתדרים?

בְּאַחֲדוּת כֹּחֵנוּ .

עָזַבְתִּי אֶת מְלֶאכֶתִּי .

בְּאִיזוֹ מְלָאכָה תַעֲסֶכָּה ?

הֵחֵלְשֵׁתִי לְהִתְאַבֵּר .

אֶעֱסֶכָּה בְּמַטְעָה .

אֶקְבֹּל אֶדְמָה בְּחִבְרָה .

אֲנִי מְקַוֶּה, כִּי אֶצְלִיחַ .

הֲלוֹאִי !

אֲנִי יוֹדֵעַ בִּיצֵד לְהַשְׁגִּיחַ

עַל הַמְשָׁק .

For the time being,
I'll till the ground
as a member of a (co-
operative) group.

We'll divide the income
equally.

Are you earning much?

I earn little.

My earnings are in-
sufficient.

The needs of my house
hold are many.

The work is too difficult
for me.

I haven't the strength
to work.

I want to get rid of
my (present) work.

לְפַי־שָׁעָה אָעֶבֶד אֶת
הָאֲדָמָה בְּקְבוּצָה.

נִחְלַק אֶת הַהַכְּנָסָה שָׁנָה
בְּשָׁוָה.

הֲמִשְׁתַּמֵּר אַתָּה הַרְבֵּה ?
אֲנִי מִשְׁתַּמֵּר מְעַט.

מִשְׁבֵּרְתִי אֵינְנָה מִסְפִּיקָה
לִי.

צָרָכֵי בֵּיתִי מְרַבִּים.

הָעֵבֹדָה קָשָׁה עָלַי.

אֵין לִי כֹחַ לָעֶבֶד.

אֲנִי רוֹצֵה לְהַפְטִיר
מִמְלַאכְתִּי.

I'll choose some other
work, something
easy.

Are you satisfied with
your new work?

I can't tell yet.

I've bought tools.

But I haven't enough
material.

Don't be lazy.

Work diligently.

Love work.

Do you know how to
do this?

It's very simple:

Do thus and so.

That's a diligent work-
man

אָבסר במְלָאכָה אַחֶרֶת,
קֵלָה.

הַמְרָצָה אַתָּה מִמְּלָאכְתְּךָ
הַחֲדָשָׁה ?

אֵי-אֶפְשֶׁר עֲדִין לְדַעַת.

קָנִיתִי כְּלֵי-מְלָאכָה.

אָךְ אֵין לִי דַי חֲמָר.

אַל תִּהְיֶה עָצֵל!

עֲבֹד בְּחָרִיצוֹת!

אַהֲבֵה אֶת הַמְּלָאכָה!

הֵיזְדַע אַתָּה אִיךָ לַעֲשׂוֹת
זֹאת ?

הַדָּבָר פָּשוט מְאֹד.

עֲשֵׂה כַךְ וְכַךְ!

הִנֵּה עוֹבֵד חָרוּק.

He supports himself by
his own labor.

For that reason, he is
not so poor.

Although he is not rich
either.

Why do you disturb
me in my work?

You are wasting my
time.

You bother me too
much.

You are a nuisance.

Can't you see that I'm
busy?

Finish your work first.

Afterwards we'll chat.

Now I'm not so busy.

הוא נְהַנֵּה מִיָּדָיו בְּפִיּוֹ.

עַל-כֵּן אֵינְנוּ עָנִי כָּל-כָּף.

אֲךָ כִּי גַם עֲשִׂיר אֵינְנוּ.

לָמָּה אַתָּה מְפָרֵעַ אוֹתִי
מִעֲבוֹדָתִי?

אַתָּה מְבַטֵּל אֶת זְמַנִּי.

אַתָּה מְטַרֵּד אוֹתִי יוֹתֵר
מִדֵּי.

אַתָּה טְרָחָן.

הֲלֹא רוֹאֶה אַתָּה, כִּי אָנֹכִי
עֲסוּק.

גְּמַר אֶת מְלַאכְתְּךָ תְּחִלָּה!
וְאַחֲר־כֵּךְ נְשׁוּחַח.

עַכְשָׁיו אֵינְנִי טָרוּד כָּל-כָּף.

Have you a little time?

Give me a little help.

Do it yourself.

I have worked today
more than enough.

I must rest now.

What's that merry
workman singing?

“Work is our very life.”

הויש לך קצת פֿנאי ?

עזר-נא לי מעט !

עשה זאת בעצמך !

עבדתי היום די זיהותר.

עלי לניח עתה.

מה מוזר שם הפועל

השומח ?

“העבודה היא חיינו.”

BUSINESS

בְּמִסְחָר

Rebecca, go out to the
store.

Buy us some foodstuffs.

Whereabouts is there
a grocery store?

רבקה, צאי אל הסגנות !

קני לנו צרכי אכל !

איזה פאן סגנות-מבילת ?

Here, in the middle of
the block.

Grocer, sell me some
grits.

Wait for your turn.

Give me a full measure.

I need some millet also.

One pound.

Also rice.

Two pounds.

How much a pound?

Fifteen *prutot*.

Give me correct weight.

Why, you can see for
yourself.

The scales are balanced.

פֶּאן בְּאֶמְצַע הָרְחוּב.

חֲנֻנִי, מְכֹר לִי גִרִיסִים!

חִכֵּי לְתוֹרֶךָ!

תֵּן לִי קֵב מְלֵא!

אֲנִי צָרִיכָה גַם דָּמֵן.

לְטָרָה אַחַת.

וְגַם אֶרֶז.

שְׁתֵּי לְטָרוֹת.

מַה מְחִיר הַלְטָרָה?

בְּכַמָּה הַלְטָרָה?

חֲמִש־עֶשְׂרֵה פְרוּטוֹת.

תֵּן לִי מִשְׁקָל נָכוֹן!

הֲלֹא רוֹאָה אַתְּ בְּעֵצְמֶךָ.

בְּפֹת הַמֵּאזְנִים שְׁקוּלוֹת.

It seems to me that the
weights weigh down.

I am an honest merchant
(dealer).

I am not a cheat.

I don't cheat the pub-
lic (purchasers).

Especially my custom-
ers.

Let me have half a
measure of winegar.

Let me have ten *prutot*
worth of kerosene.

Give me a dozen eggs.

Also soap and coffee.

Please wrap up what
I bought.

כְּמִדָּמָה לִי, טָאָב גַּיַר
הַמִּשְׁקָל מְכַרְיֵעוֹת.

אֲנִי סוֹחֵר יֵשֶׁר.

אֲנִי רַמְאִי.

אֲנִי מְרַמֶּה אֶת הַקּוֹנִיָּב.

וּבְפֶרֶט הַלְקוּחוֹת יִשְׁלֵי.

מִדֵּד לִי חֲצִי לֶגַהּ הַמֶּיֶן!

מִדֵּד לִי גַפְטָא בְּעֵשֶׂר

פְּרוֹטוֹת!

תֵּן לִי תְרִיסַר בֵּיצִים!

גַּם בְּרִית וְקָפֶה.

בְּבִקְשָׁה, חֲבֵשׂ אֶת הַדְּבָרִים

אֲשֶׁר קָנִיתִי!

What's the bill for the
whole purchase?

How much must I pay
you, all told?

Two *shekolim* and a bit
over.

I have money in large
denominations.

Give me the change.

I have no small change.

I'll send the boy to
change the money.

Take care not to take
bad coins.

Take good coins.

I must buy a new set
of furniture.

בכמה עולה כל הקנייה?

כמה עלי לטלם לך
בסך-הכל?

שני שקלים ופרטרוט.

יש לי מטות גדולות.

תן לי את העזרה!

אין לי מטות קטנות.

אשלח את הנער לפרט
את הכסף.

הזהר שלא תתקח
אסימונים!

קח מטבעות יפות!

עלי לקנות סדר-רהיטים
חדש.

My old furniture is worn out.	רְהִיטִי הַיְשָׁנִים נִתְקַלְקְלוּ.
You had better buy at auction.	מוֹטֵב שֶׁתִּקְנֶה בְּאַדְרֹזָה.
There you will get everything cheap.	שָׁם תִּשָּׂא הַכֹּל בְּזוּל.
Don't spend a lot of money.	אַל תִּבְזֹב הַרְבֵּה כֶּסֶף!
I don't like used articles.	אֵינֶנִּי אוֹהֵב חֶפְצִים מִשְׁמֹטִים.
Are you prepared to spend the necessary amount?	הֲנִכּוֹן אַתָּה לְהוֹצִיא אֶת הַסָּכּוּם הַנְּדוּשׁ?
Let's go in here.	נֵכְנֵם לְבָאֵן.
This is a reliable concern.	זֶהוּ בֵּית־מִסְקֵר הַיָּיִן.
Do you sell retail?	הַמוֹכֵר אַתָּה לְאַתְרִים?
I sell only wholesale.	אֲנִי מוֹכֵר בֶּק בְּסִיטוֹנִית.

Let's go somewhere else.

גַּלְדָּךְ לְמָקוֹם אַחֵר.

Have you high grade goods?

הֲיֵשׁ לְךָ סְחוּרָה מְשֻׁבָּחָה ?

I am a good judge of wares.

אֲנִי יוֹדֵעַ בְּמַיִב הַסְחוּרָה.

I have no inferior goods at all.

סְחוּרָה גְּרוּעָה אֵין לִי כְּלָל.

Select what you please.

בְּחַר כְּרָצוֹנְךָ !

I'll give you satisfaction.

אֶשְׂבִּיעַ אוֹתְךָ רָצוֹן.

I'll satisfy you.

In the very best way.

עַל הַצַּד הַיּוֹתֵר טוֹב.

Perhaps you will lower the price?

אוּלַי תוֹוִיל מִן הַמְחִיר ?

The price is very high.

הַמְחִיר יָקָר מְאֹד.

Please don't bargain.

אַל-נָא תַעֲמַד עַל הַמְקָח!

Here prices are fixed.

בְּבֵאֵן הַמְחִיר קְבֻעֵ.

Here it is one price.

Take my word for it.

Everything is offered
at a fair price.

You charge high prices.

On the contrary, I sell
cheaply.

Give me a discount.

I'll allow you (deduct)
five per cent off the
price.

That's a large discount.

Will you pay cash?

No, I want credit.

I don't sell on credit.

But you can pay in
instalments.

A payment every week.

I undertake to do so.

הַאֲמֵן לִי עַל דְּבַרְתִּי!
הַבֵּל בַּמָּקוֹחַ הַשְּׂוֹהָה.

אַתָּה יְקָרָן.
אַדְרָבָה, אֲנִי זוֹלָן.

עֲשֵׂה לִי הַנְּחָה!
אַנְכָּה לְךָ חֲמִשָּׁה אַחֲוָיִם
מִן הַמְּחִיר.

זֶהוּ נְכוּוֹן מְרָבָה.
הֲתִשְׁלַם מִיָּד אֶת הַמְּנִיעַ?
לֹא, אֲנִי רוֹצֵה בְּהַקְפָּה.
אֵינְנִי מִקְרִי.

אַבָּל תּוֹכַל לְשַׁלֵּם
לְשִׁעוּרִים.

תִּשְׁלֹם בְּכָל שָׁבוּעַ.
אֲנִי מוֹתְחֵיב לַעֲשׂוֹת כֵּן.

You must give (me) a
deposit.

עליך לתת לי דמי-קדימה

On account.

עד להשבון.

Shall I make out a
check?

האכתוב לך המחאה?

It's all the same to me.

אחת היא לי.

A check or cash.

המחאה או מזומן.

Any way (anyhow), I
trust you.

בין כך ובין כך, אני מאמין

אותך.

The bookkeeper will
enter your account
in the ledger.

הפנקסן ירשם את השבונך

בפנקס.

Please pay the cashier
at the desk.

שלם-נא לגזבר אצל

הקפה!

There you will get a re-
ceipt for the amount.

שם תקבל שובר על

הסכום.

I have too much stock
in my store.

יש סחורה יותר מדי

בחנותי.

A special sale should
be arranged.

צָרִיף לְעָרֶף מְבִירָה
מְוַחֲדָת.

In that way the income
will be increased.

בְּזֶה תִּתְרַבֶּה הַהֲבָנָסָה.

Business is bad.

הָעִסְקִים רָעִים.

The losses are too heavy.

הַהֲפֵסֵד מְרַבֶּה.

The expense is larger
than the income.

הַהוֹצָאוֹת מְרַבּוֹת עַל
הַהֲבָנָסוֹת.

I'm not making any
profit now.

אֵינְנִי מְרוֹיַח כְּלוּם עַכְשָׁיו.

You ought to raise the
prices.

עָלֶיךָ לְהַעֲלוֹת אֶת
הַמְּחִירִים.

They owe me a lot of
money.

חַיָּבִים לִי הַרְבֵּה כֶּסֶף.

It's hard to collect the
debts.

קָשָׁה לְגַבּוֹת אֶת הַחֻבּוֹת.

I need a loan.

אֲנִי צָרִיף לְהִלְוֹאָה.

Do you know a money-lender?

הַיּוֹדֵעַ אֶתְּהָ מִלְּוָה
בְּרִבִּית?

I wish to borrow some money from you for one year.

אֲנִי רוֹצֶה לְלוֹוֹת מִמֶּךָ
כֶּסֶף לְשָׁנָה אַחַת.

Sign the note.

חַתֵּם עַל הַשְּׂטָר!

You should advertise extensively.

עֲלֶיךָ לְפָרְסֵם הַרְבֵּה.

Advertising helps business.

הַפְּרָסוּם יִפְּהַ לְמִסְחָר.

I'll do as you say.

אֶעֱשֶׂה כְּדַבְּרֶיךָ.

The crisis is passed.

הַמִּשְׁבָּר עָבַר.

Conditions have improved.

הַמַּצָּב הוֹטֵב.

Profits have increased.

הַרְוֹחַ גָּדַל.

What are you engaged in now?

בְּמָה אַתָּה עוֹסֵק עַכְשָׁיו?

I've become a peddler.

הָיִיתִי לְרוֹכֵל.

At times, I'm also a
broker.

I am a trusted mer-
chant.

Do the wholesalers have
confidence in you?

They give me credit.

I sell silverware and
gold objects.

Copper objects and
glassware.

Of all kinds.

I sell on instalment.

Do you always make
a profit?

Sometimes I lose.

לְפַעֲמַיִם הֵנְנִי גַם סְרוֹסֵר.

אֲנִי סוֹחֵר בְּטוֹחַ.

הַנּוֹתְנִים הַסִּיטוֹנִים אִמּוֹן
בָּךְ?

הֵם נוֹתְנִים לִי אֶשְׁרָה.

אֲנִי מוֹכֵר כֶּסֶף וְכֶלִי
זָהָב.

כֶּלִי נְחֹשֶׁת וְכֶלִי זְכוּכִית.

מִכָּל הַמִּינִים.

אֲנִי מוֹכֵר בְּתֵשֶׁלּוֹמִים
לְשַׁעוּרִים.

הַמְרוּיֵחַ אַתָּה תָּמִיד?

יֵשׁ אֲשֶׁר אֲנִי מִבְּסִיד.

How much do you still
owe me?

I still owe a little.

I don't wish to be in
debt.

Let's settle the account.

Take some paper and
figure up.

I'll pay off my debt.

I need some rare books.

Order them from out-
of-town.

The book-dealer has
filled my order with
precision.

He sent me the books
C. O. D.

כַּמָּה עוֹד אַתָּה חָיָב לִי?

נִשְׁאַרְתִּי חָיָב מְעַט.

אֵינְנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת
בְּעַל-חֹב.

נְגַמְרֵךְ אֶת הַחֲשָׁבוֹן.

קַח נָגֵר וְחִשְׁבֵּנִי!

אֶסְלַק לְךָ אֶת חֹבִי.

נִשְׁ לִי צָרָךְ בְּסִפְרִים יְקָרִים—
מִצִּיאוֹת.

הִנְנוּן מִחוּץ לָעִיר!

מוֹכְרֵי הַסְּפָרִים מָלֵא אֶת
הַמְּנִתִי בְּדִיוֹק.

הוּא שָׁלַח אֵלַי אֶת הַסְּפָרִים
בְּיֻקָּפָה.

I received a bill (itemized statement) from him.

Some books are out of stock.

They are lacking entirely.

They are not to be had.

The expressage he charged to my account.

I intend to buy Bezalel rugs.

Is there much demand for these goods?

This is salable merchandise.

You must pay in advance.

קבלתי ממנו רשימה.

ספרים אחרים אלו.

הם חסרים לגמרי.

את דמי המשלח נקה על
השבוע.

בדעתי לקנות שטיחים
של "בצלאל".

היש קוצצים על הסחורה
הזאת?

זאת היא סחורה חריפה.

עליך לשלם מראש.

I've retired from business.

מְשַׁכְּתִי אֶת יָדַי מִן הָעֵסֶק
שְׁלִי.

Take advantage of the opportunity.

הִשְׁתַּמֵּשׁ בַּהֲזָמָנוֹת!

Buy the stock for next to nothing.

קְנֵה אֶת הַמְּלָאִי בַּחֲצֵי
חָנָם!

I have given up the business entirely.

סָגַרְתִּי אֶת בֵּית-הַמְּסַחְרִי
לְנִמְרִי.

I have not even drawn out my initial investment.

גַּם אֶת הַקָּרָן לֹא הִכְנַסְתִּי.

I'll invest my capital in another business.

אֲשַׁקִּיעַ אֶת הוֹנִי בְּעֵסֶק
אַחֵר.

I've opened a store in the new market.

פָּתַחְתִּי חֲנוּת בַּשּׁוּק הַחֲדָשׁ.

I sell earthenware and porcelain.

אֲנִי מוֹכֵר כְּלֵי חֶרֶם וְכְלֵי
חַרְסִינָה.

Dolls and playthings.

בַּבּוֹת וְצַעֲצוּעִים.

And writing materials.

That is merchandise
needed by all.

The prices are cheap.‡

The receipts are big.

Have you regular cus-
tomers?

No, but there are many
transient buyers.

Do you need candies?

I am an agent of the
Methek factory.

About how much will
you take for the first
time?

Send me a little as a
sample.

ומבשירי כתיבה.

זאת היא סחורה שיה
לכל נפש.

המחירים זולים.

הקציון רב.

היש לך לקוחות קבועים?

לא. אבל רבים הקונים מן
העוברים ושבים.

היש לך צורך בסקריות?
אני סוכן של בית-החרושת
"מתק".

במה בערך תקח בפעם
הראשונה?

שלח אלי מעט לנסיון!

If it will pay me, I'll
take more.

You'll have to give a
bigger discount.

And to reduce the price.

Let's settle our account.

The low prices are gone.

Prices are mounting.

Who is at fault in that
regard?

The profiteers, of course.

Everything is dear.

Even raw materials.

Some things have moun-
ted to double the price.

Or even triple.

The value of money
has fallen.

אם אצליים, אקח יותר.

עליך להוסיף על הדיסקונט

ולתפחית מן המחיר.

נשנה את התשובנו.

הזול איננו עוד.

היקר באמר.

מי אשם בדיבר?

מפקועי השערים, כמובן.

הכל עולה ביקר.

גם החומר הגלום.

יש דברים העולים פי-

שנים.

וגם פי שלשה.

שער הכסף ירד.

Speculators make everything dear.

הכפסרים מוקירים את
נפול.

IN THE CLUB

באגודה

Come, let's organize a society.

הקה ננסד אגודה.

What is the object of the society?

מה מטרת האגודה?

To work for Zionism.

לעבוד בעד הציוניות.

To spread the Hebrew language.

להפיץ את השפה העברית

To help the poor.

לעזור לעניים.

To assist students in need (of support).

לתמוך בבת למידיים.

נצרכים.

When will the organization meeting take place?

מתי תהיה האספה

המבוקשת?

We shall post notices.

נדביק מודעות.

We shall announce it
in the synagogue.

נקריזו בבית-הכנסת.

We shall also send
personal letters.

וגם נשלח מכתבים
מיוחדים.

It's necessary to call
a mass-meeting.

צריך לקרוא לאספה
פומבית.

In the name of the
society, I call this
meeting to order
(open the meeting).

בשם האגודה אני פותח
את האספה.

Elect a chairman for
the meeting.

בחרו ביושב-ראש
לאספה!

Nominations are in
order.

העמדה על הפרק.

I nominate Mr. Yiz-
reeli as chairman.

אני מעמיד את ההבר
יזרעאלי ליושב-ראש.

Mr. Yizreeli, do you accept the nomination?

Yes, sir.

We have only one candidate.

All those who favor the nomination of Mr. Yizreeli raise hands.

Those opposed to the nomination of Mr. Yizreeli raise hands.

Mr. Yizreeli is elected unanimously as chairman.

We must also elect a temporary secretary.

מר יזרעאלי, האַמקבל אַתָּה
אַתְּ הַהַעֲמָדָה ?

בן, אָדוּנִי !
יֵשׁ לָנוּ בַּק מְעַמָּד אֶחָד.

הַמְסַכְּיָמִים לְבַחִירַת מֶר
יזרעאלי יָרִימוּ אֶת יָדָם.

הַמְתַּנַּגְּדִים לְבַחִירַת מֶר
יזרעאלי יָרִימוּ אֶת יָדָם.

מֶר יזרעאלי נִבְחַר לְיוֹשֵׁב־
רֵאשׁ פֶּה אֶחָד.

עוֹד עָלֵינוּ לְבַחֵר בְּמִזְכִּיר
לְפִי־שֵׁעָה.

Will the secretary
please take notes of
the proceedings at
this meeting?

I appoint Mr. Ben David
as sergeant-at-arms.

Mr. Shimoni will de-
liver an address.

He will speak on an
interesting topic.

Let there be silence
during the address!

Congratulations, Mr.
Shimoni!

You made a fine speech.

You spoke briefly.

You spoke long.

יואל-נא המזכיר לרשם
את כל דברי האספה
הזאת!

אני ממנה את החבר בן-
דוד למפקח על הסדר.
מר שמעוני יטא נאם.

הוא ינאם על תוכן מענין.

שתיקה יפה בשעת הנאם!

יישר בפה, מר שמעוני!

יפה דרשתי.

קצרת בנאמך.

הארבת בנאמך.

Mr. Shimoni is an excellent speaker.

Don't raise a disturbance.

What is on the agenda?
(What's the order of business)

Mr. Chairman, I desire the floor.

Mr. Levi has the floor.

I move we discuss the constitution of the club.

There is a motion on the floor (before the house).

I second this motion.

מר שִׁמוֹנִי הוּא נוֹאֵם מְצַדֵּן.

אַל תְּקִימוּ רֵעַשׁ!

מָה סֵדֶר הָעֲנָנִים?

מר יוֹשֵׁב-רֹאשׁ, אֲנִי

מְבַקֵּשׁ אֶת רְשׁוֹת הַדְּבֹר

לְחֹבֵר לְוִי נְתוּנָה רְשׁוֹת

הַדְּבֹר.

אֲנִי מוֹצֵעַ לְדוֹן בְּתַקְנוֹת

הָאֲגִידָה.

הַצָּעָה עַל הַפְּרָק.

אֲנִי תוֹמֵךְ בְּהַצָּעָה זוֹ.

Those in favor of the motion say "aye".

Opposed, "nay".

The majority being in favor, the motion is passed.

Please keep order!

The count was irregular.

I demand a recount of the votes.

Who desires the floor on this question?

The discussions are too lengthy.

I move to limit the time of speeches to five minutes.

הַמְסַבִּימִים לְהַצְעָה יַעֲנוּ הֵן

הַמִּתְנַגְדִּים לְהַצְעָה יַעֲנוּ
לֹא.

הַהַצְעָה נִתְקַבְּלָה בְּרֹב
דְּעוֹת.

בְּבִקְשָׁהּ, הִתְנַהֲגוּ בְּסֵדֶר!
מִנֵּיִן הַדְּעוֹת לֹא הָיָה
בְּהִלְכָּהּ.

אֲנִי דוֹרֵשׁ לְחֹזֵר וְלִמְנוֹת
אֶת הַדְּעוֹת.

מִי רוֹצֵה לְדַבֵּר בְּשֵׂאלָה
זוֹ?

הַיִּבּוֹחִים אֲרָכִים יוֹתֵר
מִדִּי.

אֲנִי מַצִּיעַ לְהַגְבִּיל אֶת זְמַן
הַדְּבוּר לַחֲמִשָּׁה דְקָוִים.

The motion is seconded.

ההצעה נתמכה.

I move the previous question (to proceed to a vote).

אני מציע להעמיד על המנין.

I move to close the debate.

אני מציע להפסיק את הדיווחים.

I move an amendment to the motion.

אני מציע מלואים להצעה.

I move to table the motion.

אני מציע להסיר את ההצעה מעל הפרק.

The motion is lost.

ההצעה בטלה.

I appeal from the decision of the chair.

אני מערער על החלטת היושב-ראש.

The chair does not conduct the meeting according to parliamentary law.

אין היושב-ראש מנהיג את האספה כמנהג ביהמ"ק מרשים.

I move to reconsider
this question.

We should defer this
question to the next
meeting.

That is the rule.

I object to the decision
of the chair.

The objection is over-
ruled.

I am opposed.

I object.

This is out of order.

Point of order!

Point of information!

Question of informa-
tion!

אני מוציע לדון מחדש
בשאלה זו.

עלינו לדחות שאלה זו
לאספה הבאה.

כך הוא הדין.

אני מוחה נגד פסק היושב-
ראש.

המוחה לא נתקבלה.

אני מתנגד לזה.

אני מערער על זה.

אין זה כמזין הענין.

הערה לסדר הענינים.

הערה לעצם הענין.

שאלה לעצם הענין.

I move a substitute motion.	אָנִי מַצִּיעַ הַצָּעָה אַחֲרֵת.
Have I a vote?	הֵיט לִי רְשׁוּת לְהַצְבִּיעַ?
Only members may vote.	רַק הַחֲבֵרִים רִשְׁאִים לְהַצְבִּיעַ.
Point of procedure as to the vote.	הַעֲרָה לְהַצְבָּעָה.
I move a secret ballot.	אָנִי מַצִּיעַ הַצְבָּעָה חֲשׂאִית.
An open ballot.	הַצְבָּעָה גְלוּיָה.
A rising vote.	הַצְבָּעָה בַּעֲמִידָה.
I demand a roll-call.	אָנִי דוֹרֵשׁ בִּבְקָרָה.
Let me have the membership list.	הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת רִשִּׁימַת הַחֲבֵרִים!
Mr. So and So.	פְּלוֹנִי בֶּן פְּלוֹנִי!
Present!	הֵנְנִי!
We have no resolution on this point.	אֵין לָנוּ כָּל הַחֲלָטָה בְּעִנְיָן זֶה.
Don't get excited.	אַל תִּתְרַגְּזוּ!

How enthusiastic he gets!

Why don't you express your opinion?

I don't care to mix in.

I don't care to exert my influence for or against.

That befits a chairman.

Sit still!

Don't whisper!

For this purpose we shall call a special meeting.

I suggest that the meeting be secret.

That is a good suggestion.

כמה הוא מתלהב!

מדוע אינך מחנה את דעתך?

אינני רוצה להתערב.

אינני רוצה להשפיע בעד או נגד.

כך יאה ליושב-ראש.

שבו במנוחה!

אל תתלחשו!

למקלית זו נקרא אספה מיוחדת.

אני יועץ, כי האספה תהיה חשאית.

זאת היא עצה טובה.

It would be better that the meeting be an open one.

מוטב שְׂהֵאֲסִפָּה תִּהְיֶה גְלוּיָהּ.

That's my personal opinion.

זוֹהִי דַעְתִּי הַפְּרָטִית.

You are right.

לָךְ הַצֶּדֶק.

What remains on the order of business?

מָה עוֹר עוֹמֵד עַל הַפְּרָק?

Collection of dues.

גְּבִית מַס.

We have not yet decided what the dues shall be.

עוֹר לֹא הֵחֵלְטָנוּ בְּמָה יִהְיֶה סְכּוֹם הַמַּס.

What shall be the initiation fee of the society?

בְּמָה יִהְיוּ דְמֵי הַכְּנִיסָה לְאַגָּדָה?

These proposals have been referred to the Constitution Committee.

הַהֲצָעוֹת הָאֵלֶּה נִמְסְרוּ לְיַד וְעַד-הַתְּקָנוֹת.

We must elect a temporary president.

צָרִיךְ לְבַחֵר בְּנִשְׂיָא לְפִי-
שָׁעָה.

How shall we proceed with the election?

בֵּיצֵד נִבְחָר ?

Fetch a ballot box.

הָבִיאוּ לְכָאן קַלְפִּי !

Distribute ballots among the members.

חֲלִקוּ לַחֲבֵרִים פְּתֻקוֹת-
בְּחִירָה !

Record the names of the candidates.

רְשָׁמוֹ אֶת שְׂמוֹת
הַמְּעֻמָּדִים !

Drop the ballots into the ballot box.

הַפִּילוּ אֶת הַפְּתֻקוֹת לְתוֹךְ
הַקַּלְפִּי !

When will the regular meeting take place?

מָתַי תִּחְוֹל הָאָסֶפֶה
הָרְגִילִי ?

At the time set.

בְּזִמַּן הַתְּקִבּוּעַ.

I move to adjourn the meeting.

אֲנִי מַצִּיעַ לְנַעַל אֶת
הָאָסֶפֶה.

This is a general meeting.

זֹאת הִיא אָסֶפֶה כָּלְלִית.

The secretary will please read the minutes.

יְקָרְא־נָא הַמְּזַכֵּיר אֶת
זְכוּרֵי-הַדְּבָרִים!

Who has any comments to make on the minutes?

לְמִי יֵשׁ לְהַעִיר עַל זְכוּרֵי-
הַדְּבָרִים?

The minutes stand approved.

זְכוּרֵי-הַדְּבָרִים נִתְּאֲשֵׁר.

We shall now proceed to the reading of correspondence.

יֵשׁ לְקַרְא עִתָּה אֶת חֲלִיפֵת-
הַמְּקַתְּבִים.

The Constitution Committee will render a report of its work.

נַעֲרֵה-הַתְּקִנֹת יִתֵּן דִּין
וְחֶשְׁבֹן עַל עֲבוּדָתוֹ.

I shall first read the preamble.

אֶקְרָא תְּחִלָּה אֶת הַפְּתִיחָה

The constitution contains three articles.

Each article is divided into several sections.

Please read each constitutional provision separately.

We must also discuss the by-laws.

The society elects four standing committees.

An Executive Committee.

A Propaganda Committee.

A Literary Committee.

A House Committee.

הַדָּרֵה פְּקֻנֹת כּוֹלֵל
שְׁלֹשָׁה פְּרָקִים.

כָּל פְּרָק נִחְלָק לְסֻמָּנִים
אַחֲרִים.

בְּבִקְשָׁה לְקַרֵּא כָּל פְּקֻנָּה
לְבִדָּה!

עֲלֵינוּ לְדוֹן גַּם בְּפְקֻנֹת
הַנוֹסְפֹת.

הָאִגְוָה בּוֹחֶרֶת בְּאַרְבָּעָה
וְעֲדִים קְבוּעִים.
וְעַד פּוֹיֵל.

וְעַד לְהַעֲמוּלָה.

וְעַד לְסִפְרוּה

וְעַד לְבֵית.

The Executive Committee directs all the business of the society.

It carries out the resolutions adopted.

We must elect seven permanent officers.

A president and a vice-president.

A secretary, treasurer and corresponding secretary.

A financial secretary and a sergeant-at-arms.

The president is a member ex officio of all committees.

הוועד הפועל מפקח על
כל עניני האגודה.

הוא מוציא אל הפועל את
ההחלטות.

עלינו לבחר בשבעה
פקידים קבועים.

נשיא וסגן-נשיא.

מזכיר, גזבר וסופר-
האגודה.

מזכיר-הכספים ומפקח
על הסדר.

הנשיא חבר לכל הוועדים
בחוקת משרתו.

Have we the right to
add to the number?

As many as you desire.

I move to add a Com-
mittee on Member-
ship.

It is always possible
to elect a special
committee.

In my opinion, we ought
to add two trustees.

According to the con-
stitution, the Execu-
tive Committee has
the power to coopt.

It has the power to
add to its member-
ship.

הַיֵּשׁ לָנוּ רְשׁוּת לְהוֹסִיף?

כַּמָּה שְׁלֵבָבְכֶם חָפֵץ.

אָנִי מַצִּיעַ לְהוֹסִיף יַעַד
לְקַבֵּל תְּחִבֵּימ.

בְּיַעַד מְיֻחָד אֶפְשָׁר תְּמַיֵּד
לְבַחֵר.

לְפִי דַעְתִּי, רְאוּי לְהוֹסִיף
שְׁנֵי נְאֻמָּנִים.

עַל־פִּי הַתְּקַנּוֹת, נִתְּנָה
לְיַעַד הַפּוֹעֵל זְכוּת־
הַצְּרוּף.

הַכֹּחַ בְּיָדוֹ לְצַרֵּף אֵלָיו
עוֹד תְּחִבֵּימ.

That's not fair.

So it was decided.

The chairman acts tyrannically.

You should apologize.

I retract my statement.

We almost forgot to elect an editor.

What is the duty of the editor?

He has to arrange the literary program.

We do not need a leader.

We are not a club of youngsters.

Pay attention to the rest of the constitution.

אין זה מן הישר.

כך הִחְלַט.

היו שבר-ראש מתנהג
בעריצות.

עליך לבקש סליחה.

אני חוזר מן דברי.

כמעט שכחנו לבחור
בעורך.

מה תפקיד העורך?

עליו לערוך את התכנית
הספרותית.

במנהל אין לנו צורך.

איננו חברה של קטנים.

שימו לב לשאר התקנות!

Whoever does not attend meetings for three times in succession shall be expelled from the society.

מִי שֶׁלֹּא יִבְקֹר אֶת
הָאָסֶפֶת שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
רְצופות, יוּצָא מִן
הָאֲגוּדָה.

That is not the proper wording.

אִין זֶה הַנְּסַח הַרְאוי.

I would word this clause as follows:

אֲנִי מְנַסֵּחַ אֶת הַתְּמַנְהָ בְּדֵי.

Whoever shall not attend the meetings without a satisfactory reason.

מִי שֶׁלֹּא יִבְקֹר אֶת
הָאָסֶפֶת בְּלִי טַעַם
מִסְפִּיק.

I declare a recess for ten minutes.

אֲנִי מְכַרְזֵי הַפְּסָקָה לְעֶשְׂרֵה
דְּקִימ.

The recess is over.

הַהַפְּסָקָה נִגְמְרָה.

I propose Shimoni for membership.

אני מציע את מר שמעוני
להתברר.

I move to arrange a literary evening.

אני מציע לערוך נשף.

A reception in honor of the visiting author.

קבלת-פנים לכבוד
האורח הסופר.

I desire to give the reasons for my motion.

אני רוצה לנמק את
הצעתתי.

All are agreed.

הכל מסכימים.

There is no need for explanation.

אין צורך בנמוקים.

Of how many members shall the committee on arrangements consist?

בן כמה חברים יהיה
הוועד המסדר?

It makes no difference.

אין הבדל בתברר.

We ought to invite the prominent men of the city.

צריך להזמין את אנשי-
השם אשר בעיר.

Send out the invitations
as soon as possible.

Next week there will
be a meeting for the
installation of officers.

Also a ceremony of
initiation for the new
members.

Who will install the
new officers?

We shall give the honor
to the president of
our organization.

The treasury is empty.

We shall have to im-
pose a special tax on
the members.

שְׁלַחוּ אֶת הַהַזְמָנוֹת
בְּהַקְדָּם הָאֲפֻשְׁרִי!
בְּעוֹד שָׁבוּעַ תִּהְיֶה אָסֶפֶת
כָּל־וָאִים.

וְגַם סֵדֶר הַכְּנָסֶת חֲבֵרִים.

מִי יִמְלֵא אֶת יַד הַפְּקִידִים
הַחֲדָשִׁים?

נִכְבֵּד אֶת נְשֵׂיא
הַהִסְתַּדְרוֹת שְׁלָנוּ.

הַקָּפָה רִיקָה.

צְרִיף לְהַטִּיל עַל הַחֲבֵרִים
מִם מִיָּחָד.

Let us hire a theater
for a play.

The chirman shall ap-
point a committee to
select the play.

Let's arrange a mas-
querade for the be-
nefit of the society.

With a "flying post".

The person with the
most effective mask
shall receive a prize.

Or perhaps a concert
and dance?

What shall be the charge
for a ticket of ad-
mission?

נְשָׁכַר תַּאֲטְרוֹן לְחַזְיוֹן.

הַיּוֹשֵׁב-רֵאשִׁית יִמְנֶה וְעָרָה,
שֶׁתִּבְחַר בַּחֲזְיוֹן.

נְעָרֵךְ נִשְׁקֵי-מַסְכוֹת לְטוֹבוֹת
הָאָגָדָה.

עִם מְדַאָר פּוֹרֵחַ.

בְּעַל הַמַּסְכָּה הַיּוֹתֵר
מְצַלַּחַת יִקְבַּל פְּרִים.

אוֹלֵי נִשְׁקֵי וּמְרָה וּמַחֲוֹלוֹת?

בְּכַמָּה יַעֲלֶה כְּרֵטִים-
כְּנִיסָה?

The evening was a
success.

In the summer we shall
arrange a picnic in
one of the parks.

Admission shall be free
to members.

We ought to open up
a center.

And a gymnasium.

I am very fond of gym-
nastics.

Come to the dedication.

That will be a fine
celebration.

Our society has been in
existence for a year.

הַנְּשֵׁף הַצֵּלִית.

בְּקִיץ נִעְרָף טוֹזִיג בְּאַחַד
הַגִּנּוּתִים.

לְחֻבְרִים הַבְּנִיָּסָה חִנָּם.

עָלֵינוּ לְפֶתַח מְרָכּוֹ.

וְאוּלָם לְהִתְעַמְלוֹת.

אֲנִי אוֹהֵב מְאֹד לְהִתְעַמֵּל.

בּוֹאוּ לְחֻנּוּכַת הַבַּיִת!

זֹאת תְּהִיָּה חֻגִיגָה יָפָה.

מִלְאָה שָׁנָה לְקִיּוֹם אֲגֻדַּתֵנוּ.

I move to arrange a sociable.	אָנִי מִצִּיעַ לְעָרֹךְ מְסֻבֹּת-חֲבֵרִים.
Elect a committee to arrange the feast (banquet).	בְּחַרוּ בְּוַעַד שְׂעִישָׁה אֶת הַסְּעוּדָה!
Is there a quorum present?	הֲיֵשׁ בְּאֵן הַמִּנְיָן הַדְּרוּשׁ שֶׁל חֲבֵרִים?
What is the program of the meeting?	מָה תְּכַנִּית הָאָסֶפֶה?
A debate on the existence of our people in the diaspora.	וּכְפוּת בְּדִבְרֵי קִיּוּם הָאָמָּה בְּגָלוּת.
I shall take the affirmative.	אָנִי אֲדַבֵּר בְּחִיּוּב.
I shall take the negative.	אָנִי אֲדַבֵּר בְּשִׁלְיָהּ.
Choose judges.	בְּחַרוּ בְּשׁוֹפְטִים!
I move to close the list of speakers.	אָנִי מִצִּיעַ לְגַעַל אֶת רְשִׁימַת הַמְּתוּבָּחִים.

In my opinion, the existence of our people in the diaspora is possible.

And I hold the contrary.

There is a difference of opinion among the debaters.

The majority say one thing and the minority, another.

Now there will be a discussion on another subject.

I am of one accord with the first speaker.

And I differ with him.

What is the literary part of the program?

לְפִי דַעְתִּי יֵשׁ קִיּוּם לְאַמָּה
בְּגָלוֹת.

וְאֲנִי סוֹבֵר לְהִפְדּוּ.
יֵשׁ חֲלוּקֵי-דַעוֹת בֵּין
הַמְתוּבָּחִים.

הָרֵב אוֹמֵר כֵּן וְהַמּוֹעֵט
אוֹמֵר כֵּן.

עַתָּה תִּהְיֶה שִׁיחָה בְּעֵינַיִן
אַחֵר.

אֲנִי תָמִים-יְהִי עִם
הַנוֹאֵם הָרִאשׁוֹן.

וְאֲנִי חוֹלֵק עַל דְּבָרָיו.

מַה חֵלֶק הַסְּפָרוֹת שֶׁל
הַתְּכַנִּית ?

Mr. Yardeni will recite
some of Bialik's po-
ems.

The recitation was well
rendered.

Mr. Zerubabel will read
a paper.

Who would like to crit-
icize the composition?

I'd like to make a
slight correction.

Are there any other
numbers on the pro-
gram?

Old business.

New business.

Who has anything to
propose for the good
and welfare of the
society?

הַחֵבֶר יִרְדֵּנִי יִקְרִיא מִשִּׁירֵי
בִּיאָלִיק.

הַהִקְרָאָה עֲלָתָהּ יָפָה.

הַחֵבֶר זָר בְּבֵל יִקְרִיא
מֵאָמֵר.

מִי רוֹצֶה לְבַקֵּר אֶת
הַחֲבוּרָה?

אֲנִי רוֹצֶה לְתַקֵּן תִּקּוּן קָטָן.

הֲיֵשׁ עוֹד עֲנִינִים בְּסֵדֶר
הַתְּכַנִּית?

עֲנִינִים יְשָׁנִים.

עֲנִינִים חֲדָשִׁים.

לְמִי יֵשׁ לְהַצִּיעַ לְתַקְנֵת
הָאָגוּדָה?

I move that the meetings be held twice a month.

אָנִי מֻצִיעַ כִּי הָאָסֶפֶת תִּהְיֶינָה פְּעָמִים בַּחֹדֶשׁ.

Once for a business meeting and once for a literary meeting.

פַּעַם אֶסְפָּה מְעֵשִׂית וּפַעַם אֶסְפָּה סִפְרוּתִית.

Now comes the social (recreational) part of the program.

עַתָּה יָבוֹא חֵלְקַת הַשְּׂעִשׂוּעִים שֶׁל הַתְּכַנִּית

Call the roll of the members.

קָרָא-נָא אֶת רִשְׁמֵי הַחֲבֵרִים!

Whoever does not attend the meeting shall pay a fine.

מִי שֶׁלֹּא יָבוֹא אֶל הָאָסֶפֶה יִשְׁלַם קֶנֶם.

I move to impeach our president.

אָנִי מֻצִיעַ לְפַטֵּר אֶת נְשִׂיאֵנוּ.

He's not fit for this office.

הוּא אֵינְנוּ רְאוּי לְמוֹטָרָה זוּ.

He doesn't fulfil his
duties.

הוא איננו ממלא את
חובותיו.

I resign of my own
accord.

אני מתפטר מאלי.

A motion to accept the
resignation.

הצעה לקבל את הפטורים

Will the secretary
please read the cir-
cular we received.

יִקְרָא - נָא הַמְזַכֵּיר אֶת
הַחֹנֵן שֶׁקִּבְּלָנוּ!

The annual convention
of our organization
will take place soon.

הוֹעֵדָה הַשָּׁנָתִית שֶׁל
הַסִּפְדֵּרוֹתֵינוּ תִּהְיֶה
בְּקָרוֹב.

Let us call an election
meeting.

נִקְרָא לְאַסְפַּת בְּחִירוֹת.

Every branch is en-
titled to two dele-
gates.

כָּל סָנִיף וּבְאֵי לְבַחַר
בְּשְׁנֵי צוּרִים.

We also have to elect alternates.

עָלֵינוּ לְבַחַר גַּם בְּמַמְלָאֵי-
מְקוּם.

What shall be the instructions to our representatives?

מַה תְּהֵינָה הַהוֹרָאוֹת
לְבָאֵי-בְחֵנוּ?

I move that we give them full power.

אֲנִי מַצִּיעַ לָתֵת לָהֶם יְפוּי-
כַח גָּמוּר.

The delegates are requested to participate in the preliminary conference.

הַצִּירִים מְתַבְקָשִׁים
לְהִשָּׁתַף בְּאַסְפָּה
הַמְקֻדָּמֶת.

When will the first session begin?

מַתִּי תִפְתָּח הַיְשִׁיבָה
הָרֵאשׁוֹנָה?

This is the opening session.

זֹאת הִיא יְשִׁיבַת הַפְּתִיחָה.

How many committees must we elect?

בְּכַמָּה יְעֲדִים עָלֵינוּ לְבַחַר?

Committee on Credentials, Committee on Resolutions.

ועד ההרשאות, ועד
ההחלטות.

Press (Publicity) Committee, Budget Committee, Committee on Nominations.

ועד הפרסום, ועד
התקציב, ועד ההעמדה.

The Budget Committee moves to appropriate money for schools.

ועד התקציב מציע
להפריש כסונון לטובת
בתי-ספר.

The appropriation is adopted.

ההפרישה נתקבלה.

Mr. Chairman, I ask for the floor on a matter of personal privilege.

מר יושב-ראש, אני
מבקש זכות פרטית
לדבר!

The president refuses to accept the nomina-

הנשיא מסרב לקבל את
ההעמדה להקא.

tion for the coming
term (future).

It is an official announce-
ment (statement).

A vote of thanks to
the president.

He worked faithfully.

Mr. Gelili will deliver
a lecture.

Please sign the peti-
tion.

We demand that there
be a conference every
half year.

All the workers of the
party should partici-
pate in the confe-
rence.

זאת היא הודעה רשמית.

החלטה להביע תודה
לנשיא.

הוא עבד באמונה.

מר גלילי ירצה הרצאה.

חתם-נא על פתב-
הבקשה!

אנחנו דורשים, כי בכל
חצי-שנה תהיה מועצה.

במועצה ישתתפו עסקני
המפלגה.

Who is to convene the
conference?

The Central Committee,
of course.

It is doubtful whether
this demand will be
granted.

At any rate, we must
try.

This is the closing
session.

The convention ad-
journed with the sing-
ing of "Hatikvah".

מי יועיד את המועצה ?

הועד המרכזי, כמובן.

סבבאם תתמלא הדרישה
הזאת.

על כל פנים צריך
להשתדל.

זאת. היא ישיבת הנעילה.

הועידה ננעלה בשירת
"התקנה".

DRESS

בְּהִלְבָּשָׁה

I must have a suit made.

עָלַי לְתַפְרֵר לִי חֲלִיפָה.

My old clothes are torn.

בְּגָדַי הַיְשָׁנִים קְרוּעִים.

Do you like ready-made clothes?

הֲאוֹהֵב אַתָּה בְּגָדִים מוֹכָנִים?

I like clothes made to order.

אֲנִי אוֹהֵב בְּגָדִים עֲשׂוּיִים עַל־פִּי הַזְמָנָה.

They fit me well.

הֵם הוֹלְמִים אוֹתִי יָפָה.

Come with me to a dress goods store.

בּוֹא־נָא אִתִּי אֶל חַנוּת־אָרְגָּה!

Measure off four yards (ells) of cloth for me.

מִדְּד לִי אַרְבַּע אַמּוֹת אָרְיָג!

What color do you prefer?

בְּאֵיזָה גֵּזֶן אַתָּה בּוֹחֵר?

What's your opinion?

מָה דְעָתָךְ?

The color that is most becoming to you.

הַגֵּזֶן הַיָּאֵה לְךָ בְּיֹתֵר.

Does Gamliel, the tailor,
live here?

Make up a suit for me
in the latest fashion.

Take my measure.

Take care not to have
the sleeves too long.

You can depend upon
me.

I guarantee that it will
fit well.

Come the day after to-
morrow, and I will
let you try on the
suit.

Take off your clothes.

Put on the new clothes.

הָדָר פֶּאן גַּמְלִיאֵל הַחַיֵּט?

תַּפֵּר לִי חֲלִיפָה לְפִי
הָאֲפָנָה הָאַחֲרוֹנָה!

כִּגוֹן אֶת מִדָּתִי!

תִּשְׁגִּיחַ, כִּי הַשְּׂרוּלִים לֹא
יְהִיוּ אָרְכִים.

אַתָּה יָכֹל לְסַמֵּךְ עָלַי.

אֲנִי אֲחַרְאִי עַל הַחֲלִיפָה
הַיְפָה.

בּוֹא מִחֲרָתַיִם וְאֲנִסֶּה עֲלֶיךָ
אֶת הַחֲלִיפָה!

פִּשְׁט אֶת בְּגָדֶיךָ!

לְבַשׁ אֶת הַבְּגָדִים
הַחֲדָשִׁים!

Can one dress and undress here?

האפשר באן להתפשט
ולהתלבש?
המעיל צר עלי.

The coat is too tight for me.

It feels tight under the arms.

אני מרגיש מועקה תחת
בית-שחי.

The pockets are too short.

הביסים קצרים יותר מדי.

The trousers are too wide.

המכנסים רחבים יותר
מדי.

Button the west.

רכם את החוזה!

Unbutton the vest.

הפר את החוזה!

The buttons are not in the proper places.

הכפתורים אינם במקומם.

The button-holes need to be mended.

צריך לתקן את הלולאות.

It doesn't fit well here.

באן אין הולם יפה.

I like pointed lapels.

אני אוהב דשים חדים.

And round coat-tails.

וְשׁוּלִים עֲגָלִים.

Everything will turn
out well.

הַכֹּל יַעֲלֶה יָפֵה.

Wear it in good health.

תִּתְחַדֵּשׁ!

Do you wear suspen-
ders?

הַחֹבֵשׁ אֶתְּהָ בְּתַפּוּת?

I wear a belt.

אֲנִי חוֹגֵר חֲגוּרָה.

Here is a tear in your
overcoat.

הִנֵּה קָרַע בְּאַדְרַת שְׁלֶךְ.

Let me have needle
and thread.

תֵּן לִי חוּט וּמַחַט!

I must sew up the rent.

עָלִי לְאַחוּת אֶת הַקָּרַע.

I don't like patched
clothes.

אֵינְנִי אוֹהֵב בְּגָד מְטֻלָּא.

Where is the spool of
thread?

אַיֵּה הַצְּנִפָּה?

You had better sew it
up by machine.

מוֹטֵב לְשִׁתְּפֵר בְּמַכּוֹנֵת-

הַתְּפִירָה.

My brother's wedding
will take place in a
week from now.

בַּעַת שְׁבוּעַ תְּהֵיָה הַתְּנִית
אָחִי.

My suit needs to be
pressed.

צְרִיךְ לְגַחֵץ אֶת הַחַלִּיפְתִּי.

I have to buy a new
shirt with cuffs.

עָלֵי לְקַנּוֹת חֶלְדוֹק חֶדֶשׁ
עִם יְרוֹתִים.

A stiff collar and a
cravat.

צִיָּאָרוֹן קָשָׁה וְעִנְיָבָה.

A pair of woolen socks.

זוּג גַּרְבוּס שֶׁל צֶמֶר.

Gloves, handkerchiefs,
and a cane.

בִּפְתִּים, כִּטְשָׁחוֹת וּמַקְל.

Linen shirts and draw-
ers.

בִּתְּנוֹת וְתַחְמוֹנִים שֶׁל בֵּד.

My cap is faded and
worn out.

כּוֹבְעֵי דֶהָה וּמְמוֹעָה.

Put on a hat.

חַבֵּשׁ מְגַבַּעַת!

Take off the hat.

הֲסֵר אֶת הַמְּגַבַּעַת!

Where can one borrow
a silk hat (high hat)?

היכן יש לשאל
של משי?

You can get it upon
leaving a deposit.

תשיג בערובה.

I must put on (wear)
glasses.

עלי להבש משקפים.

And buy a gold (watch)
chain.

ולקנות שרשרת של זהב.

You are giving too much
attention to your
clothes.

אתה מתקשט הרבה.

You're a dandy.

אתה טרזן.

Where is the cobbler's?

איה מקום הסנדלר?

Take off your shoes.

שלף את נעליך!

Put on the new shoes.

נעל את הנעלים החדשות!

The heel is not straight.

העקב איננו ישר.

The sole is thin.

הגלדה דקה.

The leather is not strong (durable).	הָעוֹר אֵינּוּ חֹזֵק .
The point is not wide enough.	הַחֲרָטוּם אֵינּוּ רָחֵב לְמִדָּה .
Tie the shoe laces.	הַדִּק אֶת הַשְּׂרוּכִים !
Don't forget to polish the shoes.	אַל תִּשְׁכַּח לְצַחֲצַח אֶת הַנְּעָלִים !
Can I also get slippers and overshoes (rubbers) here?	הֲאֶפְשָׁר לְהַשִּׁיג אַצְלָךְ גַּם סַנְדָּלִים וְעִרְדָּלִים ?
Do you like boots?	הֲאוֹהֵב אַתָּה מְנַפִּים ?
Don't soil and don't crease your clothes.	אַל תִּלְבְּלַךְ וְאַל תִּקְרַמַּט אֶת בְּגָדֶיךָ !
Buy overalls for work.	קְנֵה סָרְבָּלִים לְזְמַן הָעֵבוֹדָה !
Where is the brush?	אַיֵּה הַמְּבִרָשֶׁת ?
How many spots there are on your fur coat!	כַּמָּה כְּתָמִים בַּפְּרוּהַ שְׁלָךְ !

The fur needs a cleaning.

צָרִיךְ לְנִקּוֹת אֶת עוֹר-
הַשֶּׁעַר.

Where about is the barber shop?

אֵיךְ בָּאן מִסְפֵּרָה?

I must have a haircut and a shave.

עָלִי לְהַסְתַּפֵּר וּלְהַתְנַלֵּחַ.

Leah, when will you buy a dress trimmed with lace?

לֵאָה, מָתִי תִקְנִי שִׁמְלָה
מְקֻשָּׁטֶת בְּסִלְסָלָה?

I need a plain skirt.

יֵשׁ לִי צִרְדָּה בְּשִׁמְלָנִית
פְּשוּטָה.

Without a train and without pleats.

בְּלִי שֵׁבֶל וּבְלִי קָפְלִים.

I must also buy a muff and a scarf.

בְּמוֹ בֵּן עָלִי לְקָנוֹת
יְדוּנִית וְעֵנָק.

Stockings, garters, and an apron.

פְּזֻמָּנִים, בִּירִיּוֹת, וְסִנּוֹר.

A veil, a corset, and
a purse.

Esther, how do you
like the blouse that
I have sewed for my-
self?

I like the blouse.

Who did the embroi-
dering?

I, myself (Lit. "with
my own hands").

Have you a piece of
velvet?

I must make a patch.

Give me the hairpin.

I must arrange my
hair (coiffure).

צֵעִירָה, מְחוּדָה וְחָרִיט.

אַסְתֵּר, מַה בְּעֵינֶיךָ הַחֹלְצָה
אֲשֶׁר תִּפְרַתִּי לִי?

הַחֹלְצָה מְצָאָה חֵן בְּעֵינַי.
מִי רָקַם אֶת הָרִקְמָה?

אֲנִי בְּעַצְמִי יָדִי.

הֲיֵשׁ לְךָ פֶּסֶת קְטִיפָה?

עָלֵי לְהַטְלִיא טְלָאֵי.

תְּנֵי לִי אֶת הַמְּכַבֶּנֶת!

עָלֵי לַעֲשׂוֹת אֶת הַתְּסֻרְקָת
טְלִי.

Give me the ribbons
and the pins.

Why haven't you any
ear-rings, bracelets,
and rings?

I hate jewelry (orna-
ments).

Who is the old woman
knitting a stocking?

She wears a peruke.

I have to buy a skull-
cap — a gift for my
grandfather.

What are these parcels?

Wash to be sent to
the laundry.

תָּנִי לִי אֶת הַקְּשׁוּרִים
וְהַסְּבּוֹת!

מַדּוּעַ אֵין לָךְ עֲגִילִים,
אַצְעָדוֹת וְטַבָּעוֹת?

אֲנִי שׁוֹנֵאת תַּכְשִׁימִים.

מִי הִיא הַזְּקֵנָה הַסּוֹרֶגֶת
פְּזוּמָק?

הִיא חוֹבֶשֶׁת לְרֵאשָׁה פֶּאָה
נְכָרִית.

עָלֵי לְקַנּוֹת כֶּפֶה — מִתָּנָה
לְסִבִּי.

מָה הֵן הַחֲבִילוֹת הָאֵלֶּה?
לְבָנִים לְמַסֵּר לַמַּכְבָּסָה.

And rags to sell to the
rag dealer.

וסמך טושים למכור
לסמרטוטר.

FOOD

באכילה

I am hungry.

אני רעב.

Let's go into a res-
taurant.

נסור אל בית-אכל.

Wash your hands for
the meal.

טול ידיך לאכילה!

Waiter, set the table.

מלצר, ערוך את השלחן!

Let me have a spoon
and a fork.

הגשנא לי כף ומזלג!

And a knife to cut the
bread.

וסבין לקצע את הלחם.

Please give me a nap-
kin.

בבקשה, תן לי מפית!

What do you wish to eat?

מה רצונך לאכל?

Here's the menu (bill of fare).

I want to eat a regular dinner (table d'hôte).

What have you for entree (hors-d'œuvres)?

Marinated herring.

Chopped liver.

Stuffed or fried fish.

Calves' feet.

Smoked salmon or various vegetables.

Salad, or marinated fish,

Red-beetsoup, or sorrel.

The sorrel tastes good.

This is nutritious food.

Give me another portion.

הא לך לוח-המאכלים!

אני רוצה לאכול ארוחה
שולמה.

מה יש לך ללגימה?

מליח אדום.

כבד מקוצץ.

דג ממלא או מטונן.

כרעי עגל.

אלתית או מיני ירקות.

מלוחית או כבישים.

סלקנית או חמיר.

החמיר טעים.

זה מאכל מזין.

תן לי עוד מנה אחת!

Eat heartily!

Where is the pepper
and the salt?

The oil and the vinegar?

Take some white bread
and butter.

I like rye bread.

I find fresh, soft bread
tasteless.

I will give you some
stale bread.

What kind of soup have
you?

Noodles, or potatoes.

Porridge, millet, or rice.

Egg barley (dough-
crumbs), or peas.

Mushrooms or tomatoes.

יֵעָרֵב לָךְ!

אֵיפֹה הַפֶּלְפֶּלִים וְהַמַּלַּח?

הַשֶּׁמֶן וְהַחֶמֶץ.

קַח לָךְ חֶלֶה וְחֶמְאָה!

אֲנִי אוֹהֵב לֶחֶם שֶׁפֶן.

אֵינֶנִּי מְרַגֵּישׁ טַעַם בְּלֶחֶם

תָּדֵשׁ וְרָךְ.

אֲתֵן לָךְ לֶחֶם יֶשֶׁן.

אֵינֶה מְרַק יֵשׁ לָךְ?

אֲמֵרִיּוֹת אוֹ תַפּוּחֵי-אֲדָמָה.

דִּיסָה, דִּחָן אוֹ אֲרֵז.

פְּתִיתִים אוֹ אֶפְסֹנִים.

פְּמֵרִיּוֹת אוֹ עֵגְבָנִיּוֹת.

Egg-drops, croutons, or beans.	נְטִיפִים, שְׁקָדִי-בָצֵק או שְׁעוּעִיּוֹת.
Pumpkins, parsnips, carrots, or grits.	דְּלָעַת, לָפֶת, גָּזֵר או גְּרִיסִים.
Lentils or cabbage.	עֲדָשִׁים או כְּרוֹב.
Give me some marrow- balls.	תֵּן לִי כִּפְתוֹת!
The soup is too salty.	הַמֶּרְק מְלוּחַ יוֹתֵר מֵדִי.
This dish is tasteless.	זֶה תַּבְשִׁיל תַּפְּל.
The plate is not clean enough.	הַפְּנִיָּה אֵינָנָה נְקִיָּה לְמִדֵּי.
Have you fresh meat?	הֵיט לָךְ בְּשָׂר טָרִי?
Do you like roast, or cooked meat?	הֵאֻוָּהב אַתָּה בְּשָׂר צְלוּי או מְבֻשָּׁל?
Fat or lean?	שֶׁמֶן או רֵזָה.
Beef, veal, or lamb?	בְּשָׂר בֶּקָר, בְּשָׂר עֵגֶל או בְּשָׂר כֶּבֶשׂ.

Shall I give you a portion of chicken?

Goose, or turkey?

Breast, tongue, or cutlet?

I don't want any cutlet.

It smells of garlic.

I don't like roast either.

Can I order a steak?

Let me have a side-dish with the meat.

There is some mustard and horse-radish.

Pickles, olives, spinach, and radishes

Celery, green onions (scallions), cauliflower.

I want some lettuce.

הֲאֶתֵּן לָךְ נֶחֱחַ תְּרַנְגְלֵת?

אֵיזוֹ אוֹ תְּרַנְגְלֵת-הַדָּוָה.

בְּשַׁר חֶזֶה, לְשׁוֹן אוֹ קְצִיצָה.

אֵינִי רוֹצֶה בְּקְצִיצָה.

רִיחַ שׁוֹם נוֹדֵף מִמֶּנָּה.

גַּם צָלִי אֵינִי אוֹהֵב.

הֲאֶפְשָׁר לְהוֹמִין אֲמִצָּה?

הֲגַשׁ לִי לְפֶתֶן לְבָשָׂר!

יֵשׁ חֲרָדֵל וְחֻצְרֵת.

קִשׁוּאִים חֲמוּצִים, וְיִתִּים,

תָּרַד וְצִנּוֹן.

כֶּרֶס, בְּצָלִים יְרוֹקִים,

כְּרוֹבִית.

אֲנִי רוֹצֶה בְּחֻסָּה.

Lettuce is wholesome.

החסה יפה לבריאות.

Give me another slice
of bread.

תן לי עוד פת לחם!

What have you for
dessert?

מה יש לך לקנוח-סעודה?

I am going to serve
(you) some stewed
fruit.

הנני להגיש לך לפוד.

The coffee is not sweet.

הקפה איננו מתוק.

Put some sugar into
the glass and stir.

תן סקר לתוך הכוס ובחש!

Have you some tart,
pie, or pudding?

היש לכם לחמנית, ביסן או

חביצה?

We have "strudel" to-
day.

יש לנו היום פרוקית.

Are you sated?

השבע אתה?

Yes, but I'm thirsty.

כן, אבל צמא אנכי.

Shall I serve some
brandy?

Wine, beer, or water.

I don't like strong or
bitter beverages.

I want some mead.

The bottle is corked.

Have you a corkscrew?

I have drawn the cork
(uncorked the bottle).

What is there to eat
along with it?

Cakes or cookies.

We do our own baking.

I have eaten and drunk
my fill.

האַגיש לך גין־שָׂרוף?

גין, שָׂכר או מיים.

אינני אוהב משָׂקה חָרִיף

או מר.

אַני חָפֵץ תְּמֵד.

חֶבְקֵבוֹק פֶּקִיק.

הַיֵּשׁ לךְ מִחֶלֶץ?

חִלַּצְתִּי אֶת הַפֶּקֶק.

מַה יֵּשׁ לְקַנֵּחַ אֶת הַשְּׂתִיָּה?

דְּבִשָּׁנִים או רְקִיקִים.

אַנְחֵנוּ בְּעֲצָמֵנוּ אוֹפִים אֶת

הַמֶּאֱפֶה שְׁלֵנוּ.

אֲכַלְתִּי לְשֶׁבַע וְשָׂתִיתִי

לְרוּיָה.

We have to say grace
after the meal.

Don't forget to give
the waiter a tip.

Let me have a tooth-
pick.

Don't pick your teeth
in public.

Can we have break-
fast?

I haven't tasted a thing
today.

Do you want bread with
cheese, or sardines?

I prefer cakes, cookies,
or *Haman-taschen*.

Shall I get you a hard
or soft-boiled egg?

צָרִיךְ לְבַרֵךְ בְּרֵבֶת הַמְּזוֹן.

אֵל תִּשָּׁכַח לָתֵת הַשְּׂנָקָה
לַמְּלָצֵר!

הַגֵּשׁ מִחֻצָּה!

אֵל תִּחְצֵץ אֶת הַשִּׁנָּיִם
בְּפְנֵי הַבְּרִיּוֹת!

הַאֲפֹשֶׁר לֵאכֹל אַרוֹמַת-
הַבֶּקָר?

עוֹד לֹא סָעַדְתִּי אֶת לְבִי
הַיּוֹם.

הַרְּוֹצָה אַתָּה בְּלֶחֶם
וּנְבִינָה אוֹ סֶלְתָנִית?

אֲנִי מְבַבֵּר עֲגוֹת, כְּעֵבִים
אוֹ אֲנִי-הָמֵן.

הַאֲבִשֶׁל לָךְ בִּיצָה שְׁלֹקָה
אוֹ בִּיצָה מְגֻלְגֶלֶת?

Make an omelet for me.

All right, I'm going
into the kitchen.

Try some of the sour
cream and the sweet
cream.

Perhaps you will eat
some biscuits with
milk.

Give me raw milk.

Here is a slice of wa-
termelon.

A slice of pineapple.

Will you eat *creplach*
or cheese fritters
(pancakes)?

I like pancakes (*latkes*)
with sour milk.

עֲשֵׂי לִי הַבִּיתָה!

טוֹב, אָנִי הוֹלֶכֶת אֶל
הַמַּטְבַּח.

טַעַם מַעֲט מִן הַזְּבָדָה
וְהַשְּׂמֶנֶת!

אוֹלֵי תֹאכַל תּוֹפִינִים
בְּחֶלֶב?

תִּנֵּי לִי חֶלֶב חַי!

הֵא לָךְ פֶּלַח אֲבֹטִיחַ!

פֶּלַח קָשֶׁט.

הֵת אֲבַל לְגִיבוֹת אוֹ
חֲמִיטוֹת?

אָנִי אוֹהֵב סְפָגֶטִיּוֹת בְּקוֹם.

Buttermilk is good for
the digestion (Lit.
“stomach”).

When will you have
lunch and supper?

I have no appetite to-
day.

In honor of the guests,
I'll prepare the samo-
var.

I must prepare some
refreshments for
them.

Where's the tray?

The samovar is boiling.

Pour a glass of tea for
yourself.

Here is the strainer.

הַנְּסִיּוֹב יָפֵה לַקֶּבֶה.

מָתַי תֵּאָכַל אֶרְוֹחַת-
הַצֵּהָרִים וְאֶרְוֹחַת־הָעָרֶב?
אֵין לִי תַאֲבֹן הַיּוֹם.

לְכַבֹּד הָאוֹרְחִים אֲשַׁפֵּת
אֶת הַמַּחֵם.

עָלֵי לְהַכִּין לָהֶם תְּקַרְבָּת.

אַיֵּה הַטֵּם?

הַמַּחֵם רוֹתֵחַ.

מִזֵּג לְךָ כּוֹס תֵּה!

הִנֵּה הַמֶּסְנֵנֶת.

Strain the tea that is in the tea-pot.	סנן את התה אשר בקמקום!
Take some preserves.	קח מעט מרקחת!
Put some lemon in your glass.	שים למזון בכוס!
The tea will get cold.	התה יצטנן.
Shall I send some one out to buy wurst or smoked meat (corned- beef)?	האשלה לקנות נקניקים או בשר מעושן?
No, I'm a vegetarian.	לא, אני צמחוני.
Fetch some ice cream.	הבא הקה נקידה!
Eat the fruit.	אכל את הפרות!
The nuts, the walnuts, the pistachio nuts, and the almonds.	האגוזים, הלונים, הבטנים, הפולים והשקדים.
I have no nut-cracker to crack the nuts with.	אין לי מפצח לפצח את האגוזים.

We have to give the
little-ones food and
drink.

Children, eat some
white bread with
honey.

Stir the tea in the cup.
Don't drink from the
saucer.

Look! They are licking
the candy.

I shall serve you with
Sabbath dishes.

Have you ever tasted
such a *tzimmes*?

The *cholent* (meatstew)
turned out fine.

צָרִיךְ לְהַאֲכִיל וּלְהַשְׁקוֹת
אֶת הַקְּטָנִים.

אֲכָלוּ, יְלָדִים, חֶלֶה בְּדָבָשׁ!

בַּחֲשׂוֹ אֶת הַתֵּה בַּסֶּפֶל!

אַל תִּשְׁתּוּ מִן הַקְּעָרִית!

רְאֵה, הֵם מְלַקְקִים אֶת

הַסֶּפֶרִיּוֹת!

אֲכַבֵּד אוֹתְךָ בְּמַטְעָמִים

שֶׁל שַׁבָּת.

הֲטַעַמְתָּ מֵעֲמִידָה לְפִיתָה

כִּזּוֹ?

הַחֲמִין עָלוּ יָפֶה הַיּוֹם.

The pudding is dripping with fat.	הַפֶּשְׁטִידָה מְטַפֶּטֶפֶת שָׁמֶן.
You've cut off too large a slice for me. (You've given me too large a slice).	חָתַכְתָּ לִּי חֲתִיכָה גְּדוֹלָה יוֹתֵר מִדֵּי.
It's hard for me to digest heavy food.	קָשָׁה לִּי לְעֵבֵל מֵאֲכָלִים קָשִׁים.
You must chew it well	עֲלִיךָ לְלַעֵם יָפֵה.
You have to eat whole- some food.	עֲלִיךָ לְאָכַל מְזוּן מְבָרִיא.
For example, apples and apricots.	לְמִשָּׁל, תַּפּוּחִים וְאַפְרִסְקִים.
Oranges, bananas, and carob fruit.	תַּפּוּחֵי-יָדָב, מְזוּזִים וְחֲרוּבִים.
Pears, plums, and cherries	אֲנָסִים, שְׁזִיפִים וְדָבְדְּבָנִים.

Figs, dates, and pomegranates.

The berries are also good to eat.

Huckleberries, grapes, and raisins.

Goosberries and currants.

Cranberries, strawberries, and raspberries.

Remember your table manners.

Don't soil yourself.

Don't swallow any fish bones.

Don't be a glutton.

תאנים, תמרים ורמונים.

גם הגרגרים טובים
למאכל.

אבקנייות, ענבים וצמוקים.

ענבי־סנה וענבי־טופל.

המדקנייות, תות פנעני
וסנה מערבי.

אכל בנמוס!

אל תתלכלך!

אל תבלע עצמות של
דגים!

אל תהיה וולל!



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



B 000 011 088 2

